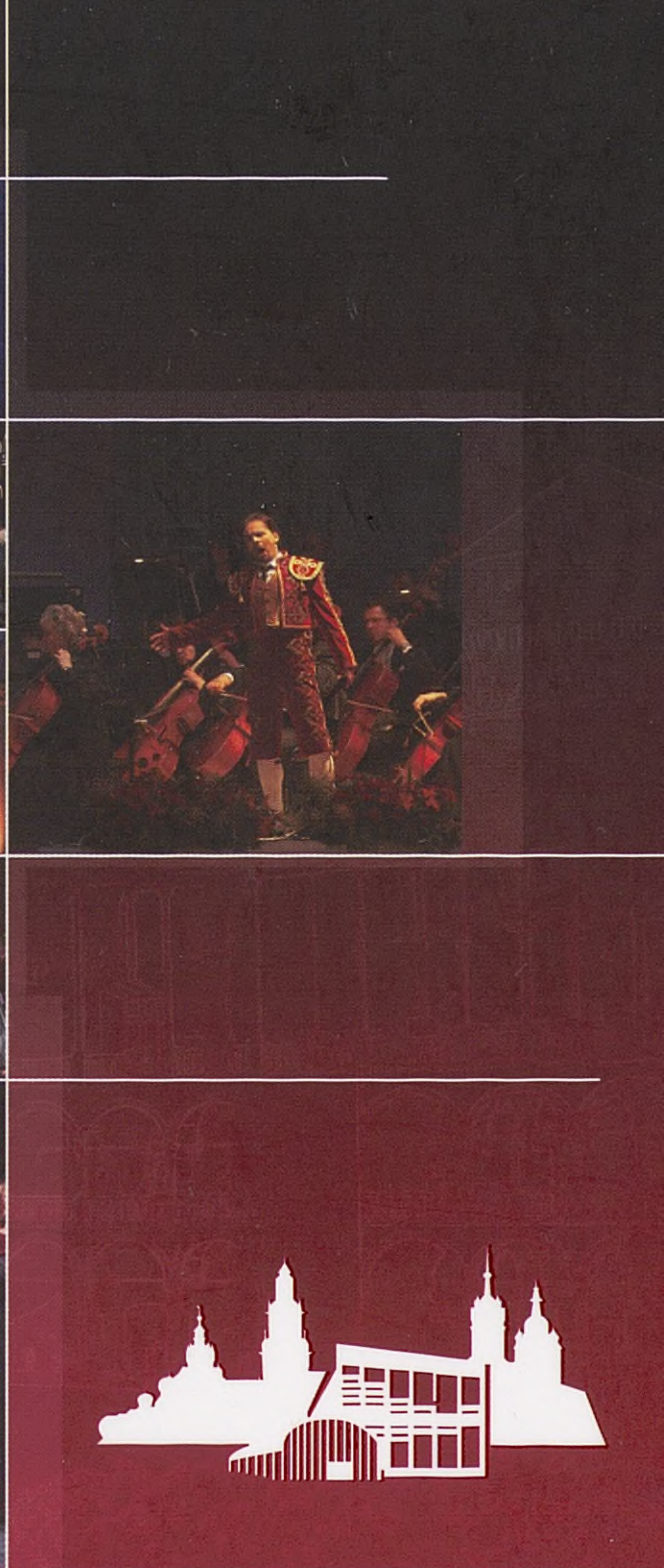




XV LETNI FESTIWAL OPERY KRAKOWSKIEJ

OPERA POKOLEŃ - OPERA BEZ GRANIC

15TH KRAKOW OPERA SUMMER FESTIVAL

OPERA OF THE GENERATIONS - OPERA WITHOUT BORDERS



Dyrektor Naczelny / General Director **Bogusław Nowak**
Główny Reżyser / Senior Director **Laco Adamik**
Kierownik muzyczny / Music Director **Tomasz Tokarczyk**

„OPERA KRAKOWSKA” w Krakowie
Archiwum
ul. Lubicz 48, 31-512 Kraków
tel. 012 29 66 188, fax 012 29 66 103



**PROGRAM
REGIONALNY**
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



Małopolska

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO



Projekt XV Letni Festiwal Opery Krakowskiej OPERA POKOLEŃ-OPERA BEZ GRANIC
jest finansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Małopolskiego Regionalnego Programu Operacyjnego
na lata 2007-2013 oraz budżetu Województwa Małopolskiego Fundusze Europejskie dla Małopolski

15TH KRAKOW OPERA SUMMER FESTIVAL
OPERA OF THE GENERATIONS - OPERA WITHOUT BORDERS



LETNI FESTIWAL
OPERY KRAKOWSKIEJ
OPERA POKOLEŃ - OPERA BEZ GRANIC

4. 06. - 8. 07. 2011



Szanowni Państwo,

To już piętnasty raz zapraszamy publiczność na Letni Festiwal Opery Krakowskiej. Stanowi on tradycyjnie zwieńczenie sezonu. I choć sama nazwa sugeruje, że jest to święto krakowskich artystów, chcemy, aby było świętem opery jako gatunku, jak to czynimy od wielu lat. Zobowiązuje nas do tego publiczność, nie tylko krakowska. Z prawdziwą radością zauważamy, że w te letnie dni gościmy na spektaklach coraz więcej widzów spoza Krakowa i z zagranicy. Są i tacy, którzy specjalnie przyjeżdżają do Krakowa w dniach naszego Festiwalu. Tym szczególnie dziękujemy.

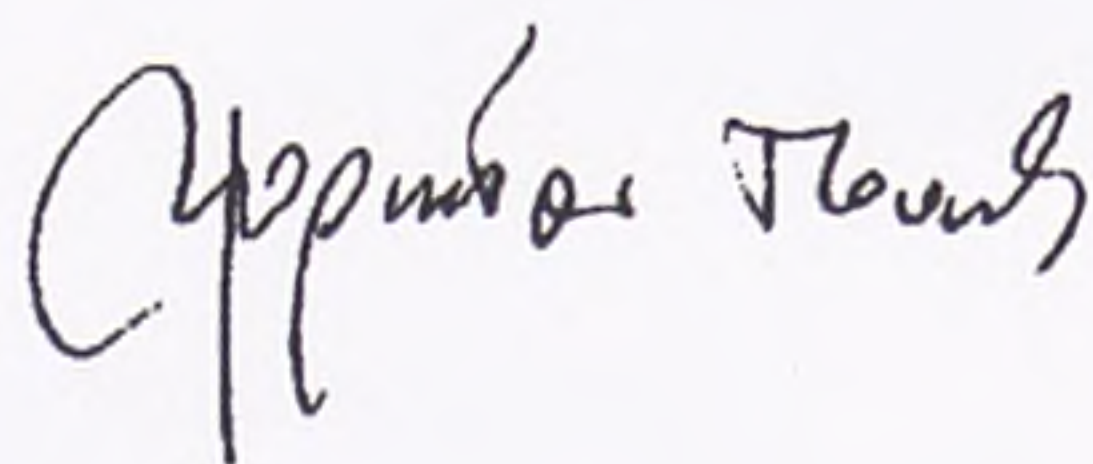
Tegoroczny Festiwal odbywamy pod hasłem „Opera pokoleń - Opera bez granic”. Pierwsza część hasła zobowiązuje nas do obecności młodych widzów w naszym teatrze. Dostrzegamy ich często – spektakle dla dzieci i młodzieży są ważną pozycją w repertuarze opery. Tym razem dla nich właśnie zorganizujemy wiele dodatkowych atrakcji. Pokażemy im teatr od kulis, zaprosimy do garderób i charakteryzatorni, skontaktujemy z tymi, których na co dzień nie można spotkać podczas spektaklu – realizatorami, pracownikami technicznymi i pracownikami marketingu. Mamy nadzieję, że młodzi widzowie na całe życie zapamiętają te chwile i kiedyś, za kilka lat przyjdą - a nie zostaną przyprowadzeni - do Opery ze swoimi przyjaciółmi i własnymi dziećmi.

Drugą część Festiwalu rozpoczniemy w Krakowską Noc Teatrów. W tradycyjne święto krakowskich scen wpisujemy się premierą „Traviaty”. To tytuł ze szczególną uwagą wypatrywany przez publiczność na afiszu każdego teatru operowego na świecie. Doborowa obsada twórców spektaklu gwarantuje niezwykle wieczory z muzyką mistrza gatunku, Verdiego. Innych klasyków opery w znakomitym wykonaniu usłyszymy podczas tradycyjnych od kilku lat i wyczekiwanym przez naszą publiczność wieczorów na najpiękniejszym renesansowym dziedzińcu Krakowa – na Wawelu. Na tym samym dziedzińcu, przy świetle księżyca, spotkamy się z wybitnymi artystami baletu – nie tylko z naszego teatru, ale również z Petersburga, Stuttgartu, Lozanny, Warszawy i Poznania. Zresztą zagranicznych gości festiwalu - z Zwickau i Rygi - spotkamy również na naszej scenie w spektaklach „Bał maskowy” Verdiego i „Acis i Galatea” Haendla, prezentowanych po raz pierwszy w Krakowie.

Ważnym wieczorem będzie spektakl „Barona cygańskiego”, po raz pierwszy w naszej historii bezpośrednio transmitowany na Rynek w Tarnowie i Nowym Sączu. Mamy nadzieję na liczną widownię na tych pięknych placach Małopolski.

Nie byłaby możliwa prezentacja tak bogatego programu, gdyby nie wsparcie projektu przez Fundusze Unijne. To zobowiązuje. I daje nadzieję na niezapomniany miesiąc w życiu naszego Teatru. A za rok szesnasty Letni Festiwal Opery Krakowskiej. Już dzisiaj zapraszamy!

Bogusław Nowak
Dyrektor Naczelny Opery Krakowskiej



Dear Friends,

This is now the fifteenth time that we welcome audiences to the Krakow Opera Summer Festival, the crowning event of the season. Although its name may suggest a celebration primarily involving Krakow artists, we want it to be a festival of opera as a genre, which is the goal we have done our best to achieve over the years. We feel this is our duty toward all our audiences – not only those from Krakow. We have observed with great joy more and more spectators from out of town, and from other countries, coming to our performances on these summer days. There are even those who come to Krakow specifically to attend our Festival. We are especially grateful to them.

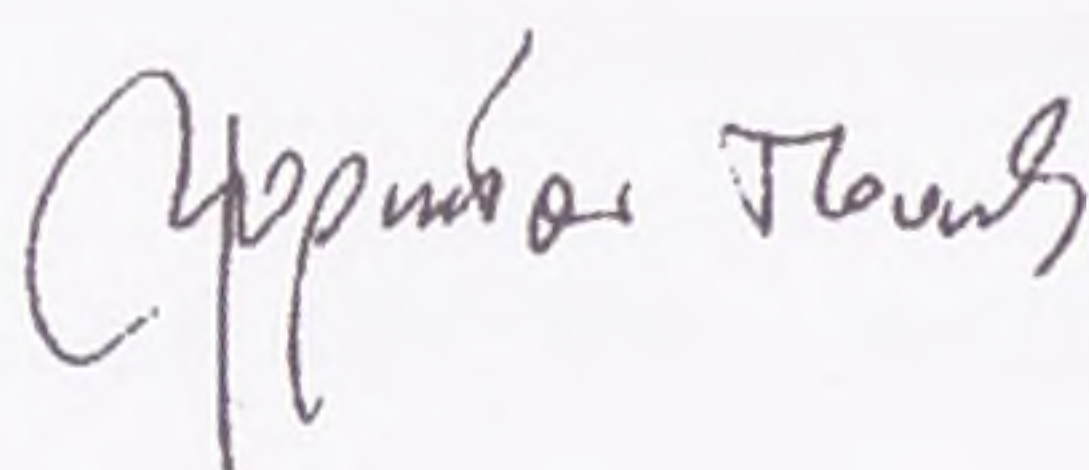
The motto of this year's Festival is 'Opera for generations – Opera without borders'. The first part of it makes it imperative to attract a young audience. We see them often here because productions for children and young people are a major part of our repertoire. This time around, we plan to organize a host of additional attractions for them. We will take them backstage in the music theatre, invite them into dressing-rooms and make-up rooms, and put them in touch with the people you don't meet during performances: directors and designers, technical and marketing staff. We hope that these young spectators will retain lifelong memories of these moments and, years from now, come to the Opera with their friends or their own children rather than be brought along by their parents.

The second part of the Festival will be launched on the Night of the Theatres. We plan to make our mark on this traditional celebration of Krakow's stages with our premiere of *La Traviata*, a title much sought after by opera goers around the world. The fine selection of artists involved in the making of this production guarantees extraordinary nights with music composed by the grand master of the genre, Verdi. Superb performances of other opera classics can be heard during our traditional aria nights in our city's finest Renaissance courtyard, at the Royal Castle of Wawel – something the Krakow audience looks forward to all year long. In the same courtyard, by moonlight, we will also meet celebrated ballet dancers – not only from our theatre, but also from Petersburg, Stuttgart, Lausanne, Warsaw and Poznan. We will also be admiring foreign guests to the Festival – from Zwickau and Riga – on our own stage, in productions of *Un ballo in maschera* by Verdi and *Acis and Galatea* by Händel, to be shown for the first time in Krakow.

Another important evening will be our first live transmission of a performance of *The Gypsy Baron* to the market squares of Tarnow and Nowy Sacz. We hope to entertain large audiences in these beautiful public spaces of Malopolska cities.

It would not be possible to offer such a rich and varied programme without the support of EU funds. This gives us a great sense of responsibility and offers us hope for an unforgettable month in the life of our theatre. And the sixteenth Krakow Opera Summer Festival is only a year away. We look forward to welcoming you then!

Bogusław Nowak
General Manager, Krakow Opera



XV LETNI FESTIWAL OPERY KRAKOWSKIEJ / program

OPERA BEZ GRANIC

18, 19 21, 22 VI	sb, nd, wt, śr	godz. 18.30	premiera G. VERDI TRAVIATA	Opera Krakowska	str. 7
18 VI	sb		N O C T E A T R Ó W *		str. 10
		godz. 20.00	LEKCJA ŚPIEWANIA	Ogród Botaniczny	str. 11
		godz. 24.00	W. GRANICZEWSKI MUSICODRAMA CZYLI JUBI & DEBI spektakl jubileuszowy Bożeny Zawisłak-Dolny	Opera Krakowska Antresola	str. 13
			re-kreacje wystawa - pasje artystów sceny czynna do 8 VII	Opera Krakowska	str. 15
20 VI	pn	godz. 13.00	Spotkanie z twórcami spektaklu TRAVIATA	Opera Krakowska	
25 VI	sb	godz. 19.30	J. STRAUSS BARON CYGAŃSKI transmisja na żywo do Nowego Sącza i Tarnowa	Opera Krakowska	str. 19
26 VI	nd	godz. 18.30	J. STRAUSS BARON CYGAŃSKI	Opera Krakowska	str. 19
28 VI	wt	godz. 18.30	G. VERDI BAL MASKOWY Gość Opery Krakowskiej Theater Plauen-Zwickau	Opera Krakowska	str. 23
30 VI	czw	godz. 18.30	G. F. HÄNDEL ACIS I GALATEA Gość Opery Krakowskiej Collegium Musicum Riga	Opera Krakowska	str. 27
2, 3 VII	sb, nd	godz. 20.30	ARIE OPER ŚWIATA widowisko muzyczne	Dziedziniec Arkadowy na Wawelu	str. 29
4 VII	pn	godz. 20.30	GRAND PAS...! gala baletowa	Dziedziniec Arkadowy na Wawelu	str. 35
7, 8 VII	czw, pt	godz. 20.30	CH. GOUNOD FAUST*	Dziedziniec Arkadowy na Wawelu	str. 39

OPERA POKOLEŃ

4, 5 VI	sb, nd	godz. 18.30	KOPCIUSZEK balet do muzyki G. Rossiniego	Opera Krakowska	str. 45
7 VI	wt	godz. 10.00 12.30	J. HNATOWICZ, W. GRANICZEWSKI KSIĘGA LASU	Opera Krakowska Scena Kameralna	str. 49
8 VI	śr	godz. 10.00 12.30	M. PTASZYŃSKA PAN MARIMBA	Opera Krakowska	str. 53

PROJEKT TOWARZYSZĄCY

11, 12 VI	sb, nd	godz. 18.30	F. G. LORCA, PAUL BOWLES YERMA* spektakl dyplomowy (współpraca PWST i AM w Krakowie)	Opera Krakowska Opera Studio	str. 57
-----------	--------	-------------	--	---------------------------------	---------

* wydarzenie specjalne

15TH KRAKOW OPERA SUMMER FESTIVAL / programme

OPERA WITHOUT BORDERS

18, 19, 21 22 JUNE	sat, sun tue, wed	6.30 pm	premiere G. VERDI LA TRAVIATA	Krakow Opera House	p. 7
18 JUNE	sat		THE NIGHT OF THE THEATRES*		p. 10
		8.00 pm	SINGING LESSON	Botanical Garden	p. 11
		12.00 am	W. GRANICZEWSKI MUSICODRAMA OR JUBI & DEBI Bożena Zawiślak-Dolny's Jubilee	Krakow Opera House Mezzanine	p. 13
			re-creations stage artists' passions - exhibitions open till 8 July	Krakow Opera House	p. 15
20 JUNE	mon	1.00 pm	Meeting with the creators of the performance of "La Traviata"	Krakow Opera House	
25 JUNE	sat	7.30 pm	J. STRAUSS THE GYPSY BARON live broadcast to Nowy Sacz and Tarnow	Krakow Opera House	p. 19
26 JUNE	sun	6.30 pm	J. STRAUSS THE GYPSY BARON	Krakow Opera House	p. 19
28 JUNE	tue	6.30 pm	G. VERDI UN BALLO IN MASCHERA Krakow Opera's Guest Theater Plauen-Zwickau	Krakow Opera House	p. 23
30 JUNE	thu	6.30 pm	G. F. HÄNDEL ACIS AND GALATEA Krakow Opera's Guest Collegium Musicum Riga	Krakow Opera House	p. 27
2, 3 JULY	sat, sun	8.30 pm	WORLD OPERA ARIAS music performance	Wawel Castle, Arcaded Courtyard	p. 29
4 JULY	mon	8.30 pm	GRAND PAS....!* ballet gala	Wawel Castle, Arcaded Courtyard	p. 35
7, 8 JULY	thu, fri	8.30 pm	CH. GOUNOD FAUST*	Wawel Castle, Arcaded Courtyard	p. 39

OPERA OF THE GENERATIONS

4, 5 JUNE	sat, sun	6.30 pm	CINDERELLA ballet to music by G. Rossini	Krakow Opera House	p. 45
7 JUNE	tue	10.00 am 12.30 pm	J. HNATOWICZ, W. GRANICZEWSKI THE BOOK OF THE FOREST	Krakow Opera House Chamber Stage	p. 49
8 JUNE	wed	10.00 am 12.30 pm	M. PTASZYŃSKA MR MARIMBA	Krakow Opera House	p. 53

ACCOMPANYING PROJECT

11, 12 JUNE	sat, sun	6.30 pm	F. G. LORCA, PAUL BOWLES YERMA* diploma project (PWST and AM in Krakow)	Krakow Opera House Opera Studio	p. 57
-------------	----------	---------	--	------------------------------------	-------

* special event

†

r

a

v

i

a

†

a



v

e

r

d

i

GIUSEPPE VERDI

TRAVIATA

LA TRAVIATA

premiera / premiere

18 czerwca / June 2011

Opera w trzech aktach / Opera in three acts

Libretto: Francesco Maria Piave według dramatu Aleksandra Dumasa syna

Libretto by Francesco Maria Piave, based on the play by Alexandre Dumas, fils

Reżyseria i inscenizacja / Stage Director

Krzysztof Nazar

Kierownictwo muzyczne / Music Director

Tomasz Tokarczyk

Scenografia / Set Designer

Marek Braun

Kostiumy / Costume Designer

Zofia de Ines

Choreografia / Choreographer

Zofia Rudnicka

Reżyseria światła / Lighting Director

Mirosław Poznański

Projekcje multimedialne / Multimedia Projections

Wojciech Kapela

Przygotowanie Chóru / Chorus Master

Zygmunt Magiera

Obsada / Cast

VIOLETTA VALÉRY

Katarzyna Oleś-Blacha

Edyta Piasecka-Durlak, Joanna Tylkowska

FLORA BERVOIX

Agnieszka Czastka

Bożena Zawiślak-Dolny

ALFREDO GERMONT

Vasyl Grokholskyi, Pavlo Tolstoy

Adam Zdunikowski

GIORGIO GERMONT

Andrzej Biegun, Zenon Kowalski

Leszek Skrla

GASTON

Janusz Dębowski, Imeri Kawsadze

BARON DOUPHOL

Michał Kutnik, Stanisław Kufluk

DR GRENVIL

Volodymyr Pankiv, Krzysztof Dekąński

Bartosz Urbanowicz

MARKIZ/MARQUIS D'OBIGNY

Krzysztof Dekąński, Volodymyr Pankiv

Rafał Pawnuk, Bartosz Urbanowicz

ANNINA

Karin Wiktor-Kałużka, Dorota Mentel

GIUSEPPE

Paweł Szczepanek, Jan Migala

POSŁANIEC / MESSENGER

Andrzej Wartalski

SŁUŻĄCY FLORY / FLORA'S SERVANT

Stanisław Knapik

Partie solowe baletu / Ballet solos

Gabriela Kubacka, Agnieszka Chlebowska, Maksim Yasinski, Maksim Kileyeu

Orkiestra, Chór i Balet Opery Krakowskiej
Krakow Opera Orchestra, Choir and Ballet

Dyrygent / Conductor

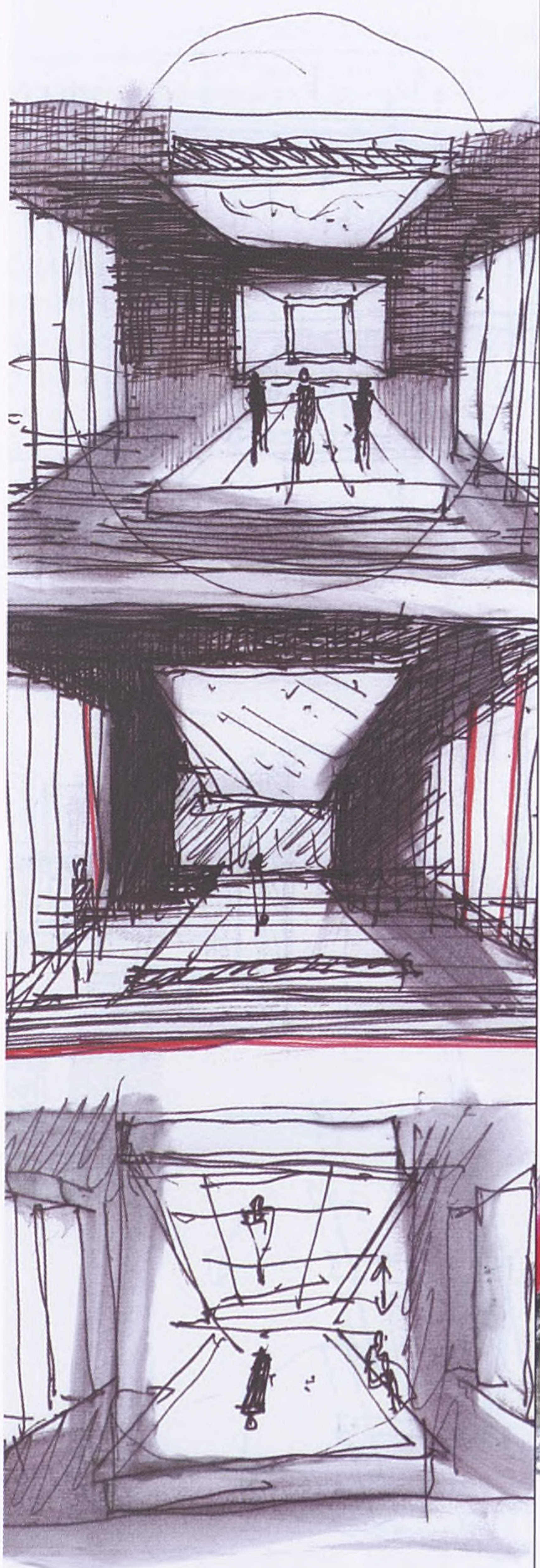
Tomasz Tokarczyk

Traviata, której pierwowzorem była *Dama kameliowa* Aleksandra Dumasa syna, to historia o upadłej kobiecie, luksusowej paryskiej kurtyzanie i jej zbawieniu poprzez ofiarę miłości i śmierci. Krzysztof Nazar pomija historyczny kostium i społeczny kontekst opowieści, skupiając się na psychologii bohaterów, ich emocjach i motywacjach. W jego interpretacji Violetta Valéry staje przed faktem śmiertelnej choroby i nieuchronności końca życia. Pozbawiona złudzeń decyduje maksymalnie wykorzystać pozostały czas. Ale właśnie wtedy spotyka na drodze prawdziwą miłość, a z nią wartości, zmieniające jej dotychczasowe widzenie świata i ludzi. Spektakl rozważa temat miłości, naznaczonej odchodzeniem, pokazuje siłę charakteru człowieka i jego walkę ze strachem przed śmiercią, opowiada o poświęceniu i samotności, o postawach i wyborach, przed którymi stajemy niezależnie od epoki czy miejsca.

La Traviata, based on the novel *The Lady of the Camellias* by Alexandre Dumas, fils, is a story of a fallen woman, a high-class Parisian courtesan and her salvation through a sacrificial offering of love and death. Krzysztof Nazar dispenses with the historical costume and the social context of the plot, focusing instead on the characters' psychology, emotions and motivations. In his interpretation, Violetta Valéry faces the fact of terminal illness and the inevitability of the end of life. Disillusioned, she decides to enjoy the remaining time to the maximum. But that is exactly when she encounters true love, and with it values that change her vision of the world and people. The production addresses the theme of love tinged with a sense of passing away, shows human strength of character and struggle against the fear of death, tells a tale of sacrifice and loneliness, of the attitudes and choices we face regardless of period or place.

18, 19, 21, 22 czerwca / June 2011

PROJEKT 16.03



VIOLETTA Bal II

NOC TEATRÓW– 18/19 VI 2011

THE NIGHT OF THE THEATRES – 18/19 JUNE 2011

godz. 20.00 – Lekcja śpiewania – operetka i musical – Ogród Botaniczny

8.00 pm – Singing lesson: operetta & musical – Botanical Garden

(wstęp za zaproszeniami do odbioru w Kasie Opery)

(admission: by invitation only, to be collected from the Opera Box Office)

- teatr otwarty **od godz. 23.00 – 2.00**
- zwiedzanie wystawy **re-kreacje** – Galeria na Antresoli - wstęp wolny
- **zwiedzanie zaplecza teatru i kulis sceny**
(w zorganizowanych grupach godz. 23.15, 1.15)
- the Opera House open to the participants from 11.00 pm to 2.00 am
- **re-creations** exhibition at the Mezzanine Gallery – admission: free
- **tour of the backstage and technical areas** in groups – at 11.15 pm and 1.15 am

godz. 24.00 – Duża Scena – Wojciech Graniczewski *Musicodrama czyli Jubi & Debi*, spektakl jubileuszowy Bożeny Zawiślak-Dolny

(wstęp za zaproszeniami do odbioru w Kasie Opery)

12.00 midnight – Main Stage – Wojciech Graniczewski *Musicodrama or Jubi & Debi*, musical celebrating the jubilee of Bożena Zawiślak-Dolny

(admission: by invitation only, to be collected from the Opera Box Office)



LEKCJA ŚPIEWANIA - OPERETKA I MUSICAL

SINGING LESSON - OPERETTA & MUSICAL

Gospodarze / Hosts

Waldemar Domański, Kazimierz Madej, Franciszek Makuch, Jadwiga Wrońska

fortepian / piano

Kristina Kutnik

Lekcja śpiewania to przewrotna forma koncertu polegająca na tym, że nie artyści, ale właśnie publiczność jest głównym wykonawcą piosenek. Odbývają się regularnie od 2002 roku, organizowane przez kabaret Loch Camelot z inicjatywy Stowarzyszenia Przyjaciół Polskiej Piosenki. Do tej pory było ich ponad czterdzieści. *Lekcje* odbywają się najczęściej na Rynku Głównym Krakowa i gromadzą wielotysięczną widownię. Tym razem, w Noc Teatrów, spotykamy się w Ogrodzie Botanicznym na lekcji, poświęconej szlagierom operetkowym. Będziemy śpiewać utwory z „Wesołej wdówki” F. Lehara, „Księżniczki czardasza” E. Kálmána. „My Fair Lady” F. Loewego, „Barona cygańskiego” J. Straussa.

Organizatorzy: Biblioteka Piosenki Polskiej, Kabaret Loch Camelot, Ogród Botaniczny UJ w Krakowie, Opera Krakowska.

Singing lessons are a somewhat reverse form of concert where the audience rather than the artists are the main performers of the songs. They have been staged on a regular basis since 2002 by the Loch Camelot Cabaret, on the initiative of the Friends of Polish Song Society. Over forty so far, the *lessons* have usually been held in Krakow's Main Market Square with audiences running into thousands. This time around, during the Night of the Theatres, we are going to convene in the Botanical Garden for a lesson of operetta evergreens. We are going to sing songs from *The Merry Widow* by F. Lehar, *The Gypsy Princess* by E. Kálmán. *My Fair Lady* by F. Loewe, *The Gypsy Baron* by J. Strauss.

Organizers: Library of Polish Song, Loch Camelot Cabaret, Botanical Garden of the Jagiellonian University in Krakow, Krakow Opera

18 czerwca / June 2011

Ogród Botaniczny / Botanical Garden

godz. 20.00 / 8.00 pm



Bert Godsboon - Cather



MUSICODRAMA

czyli

JUBI & DEBI

Wieczór Jubileuszowy Bożeny Zawiślak-Dolny

MUSICODRAMA CZYLI JUBI & DEBI

Bożena Zawiślak-Dolny's Jubilee Night

MUSICODRAMA OR JUBI & DEBI

Występują / Cast

JUBI, matka / mother

Bożena Zawiślak-Dolny

DEBI, córka / daughter

Katarzyna Zawiślak-Dolny

MIKE, pianista / pianist

Jerzy Kluzowicz

PAUL, gitarzysta / guitarist

Paweł Przybylski

Tekst polski i reżyseria / Written and directed by

Wojciech Graniczewski

Scenografia / Set designer

Katarzyna Zbłowska

Choreografia / Choreographer

Jacek Tomasik

Prapremiera / World premiere

18 czerwca / June 2011, godz. 24.00 / 12.00 am

Opera Krakowska / Krakow Opera House

Matka, śpiewaczka operowa i córka, aktorka konkurują o tę samą rolę. Konflikt rodzinnych i zawodowych interesów jest nie do uniknięcia. Rozwiązanie przynosi tajemnicza muzykoterapia...

Spektakl teatralno-muzyczny przygotowany z okazji jubileuszu Bożeny Zawiślak-Dolny (Jubi), gwiazdy Opery Krakowskiej z udziałem jej córki Katarzyny Zawiślak-Dolny (Debi), aktorki Teatru im. J. Słowackiego. Paniom towarzyszy grając na fortepianie znany kompozytor, aranżer i pianista Jerzy Kluzowicz (Mike). Historię w formie opery kieszonkowej wymyślił i wyreżyserował Wojciech Graniczewski, autor piosenek, tłumacz, scenarzysta, reżyser spektakli dla dzieci i dorosłych.

The mother, an opera singer, and the daughter, an actress, are competing for the same role. A conflict of professional and family interests is inevitable. A solution is offered by a mysterious music therapy...

The musical has been staged to celebrate the jubilee of Bożena Zawiślak-Dolny (Jubi), a star of the Krakow Opera, and features an appearance by her daughter Katarzyna Zawiślak-Dolny (Debi), an actress of the J. Słowacki Theatre. The ladies are accompanied on the piano by Jerzy Kluzowicz (Mike), a well-known composer, music arranger and pianist. The story, in the form described as 'pocket opera', has been invented and directed by Wojciech Graniczewski, a song writer, translator, screenwriter, and director of stage productions for children and adults.



re-kreacje

pasje artystów sceny

Wystawa 18. 06. - 8. 07. 2011

Opera Krakowska - Galeria na Antresoli

Wystawa czynna: pn - sb 10.00 - 19.00; nd i święta dwie godziny przed spektaklem

RE-KREACJE

RE-CREATIONS

pasje artystów sceny / stage artists' passions
wystawa / exhibition

Opera Krakowska / Krakow Opera House
Galeria na Antresoli / Mezzanine Gallery

AUTORZY PRAC / ARTISTS

Iwona Borowicka, biżuteria, haft / jewellery, embroidery

Andrzej Buszewicz, kolekcja figurek wojskowych
collection of military figures

Ryszard Hodur, maski / masks

Ewa Kolasińska, haft, tkanina dekoracyjna
embroidery, crochet-work

Mariusz Kwiecień, fotografia / photography

Małgorzata Lesiewicz-Przybył, malarstwo / painting

Henryk Majcherek, akwarela / watercolour painting

Beata Malczewska-Starowieyska, wachlarze / fans

Jan Malik, rzeźba / sculpture

Jerzy Mechliński, rysunek / drawing

Wiesław Ochman, malarstwo / painting

Krzysztof Okoń, malarstwo na szkle / glass painting

Jan Kanty Pawluśkiewicz, żel-art / gel art

Leszek Skrobacki, akwarela / watercolour painting

Michał Sternicki, rzeźba / sculpture

Bronisław Zając, malarstwo / painting

Pasją artystów jest zazwyczaj zawód, który wykonują. Jak bowiem mierzyć się ze sztuką bez całkowitego oddania? Istnieją wszakże artyści, których osobowość wykracza poza ramy jednej dziedziny twórczej aktywności. Ich niespokojny duch, ciągle pobudzona wyobraźnia, wieczne nienasycenie znajdują ujście dla „nadmiaru” talentu w jeszcze jednej dziedzinie sztuki.

Wystawa *re-kreacje* przedstawia pozazawodowe pasje artystów sceny. Są to prace plastyczne - malarstwo, rzeźba oraz różne dziedziny sztuki użytkowej i zdobniczej. Wśród autorów prac znajdziemy grupę znanych krakowskich aktorów: Andrzeja Buszewicza, Ewę Kolasińską, Henryka Majcherka, Beatę Malczewską-Starowieyską. Teatr od kulis reprezentuje długoletni kierownik techniczny krakowskich scen Ryszard Hodur. Pozostali uczestnicy związani są ze środowiskiem muzycznym. Jest wśród nich kompozytor Jan Kanty Pawluśkiewicz i muzyk wiolonczelista, dziś zawodowo uprawiający malarstwo na szkle i rzeźbę Krzysztof Okoń. Śpiewaków operowych reprezentują Mariusz Kwiecień, Małgorzata Lesiewicz-Przybył, Jerzy Mechliński, Wiesław Ochman. Są też muzycy związani z orkiestrą Opery Krakowskiej: Jan Malik, Leszek Skrobacki, Michał Sternicki, Bronisław Zając. Osobne miejsce na wystawie znajdują prace primadonny operetki krakowskiej, legendy naszej sceny Iwony Borowickiej, udostępnione przez Rodzinę artystki.

Re-kreacje – prace powstałe w czasie wolnym od zawodowych obowiązków są prawdziwymi kreacjami, o czym się Państwo przekonacie.

Performing artists' passion is usually the profession they practice. Otherwise, how could one measure up to art without total commitment and devotion? There are, however, artists whose personality goes beyond the limits of one discipline of creative activity. Their agitated spirit, ever-active imagination and relentless insatiability are bound to find vent for their talent in another field of art.

The *re-creations* exhibition shows the stage artists' extra-professional pastimes. These are works of visual arts, such as painting and sculpture, as well as various applied and decorative arts. The artists include a group of well-known Krakow actors: Andrzej Buszewicz, Ewa Kolasińska, Henryk Majcherek, Beata Malczewska-Starowieyska. The backstage world is represented by Ryszard Hodur, who has been the technical director of several Krakow theatres over the years. Other participants hail from musical circles, among them the composer Jan Kanty Pawluśkiewicz and the cello player Krzysztof Okoń, who is now also a professional visual artist specializing in glass painting and sculpture. Opera singers are represented by Mariusz Kwiecień, Małgorzata Lesiewicz-Przybył, Jerzy Mechliński, and Wiesław Ochman. There are also musicians of the Krakow Opera's Orchestra: Jan Malik, Leszek Skrobacki, Michał Sternicki, and Bronisław Zając. A special part of the exhibition is occupied by the works of Krakow's beloved operetta prima donna, the legend of our stage, Iwona Borowicka, generously loaned by the artist's family.

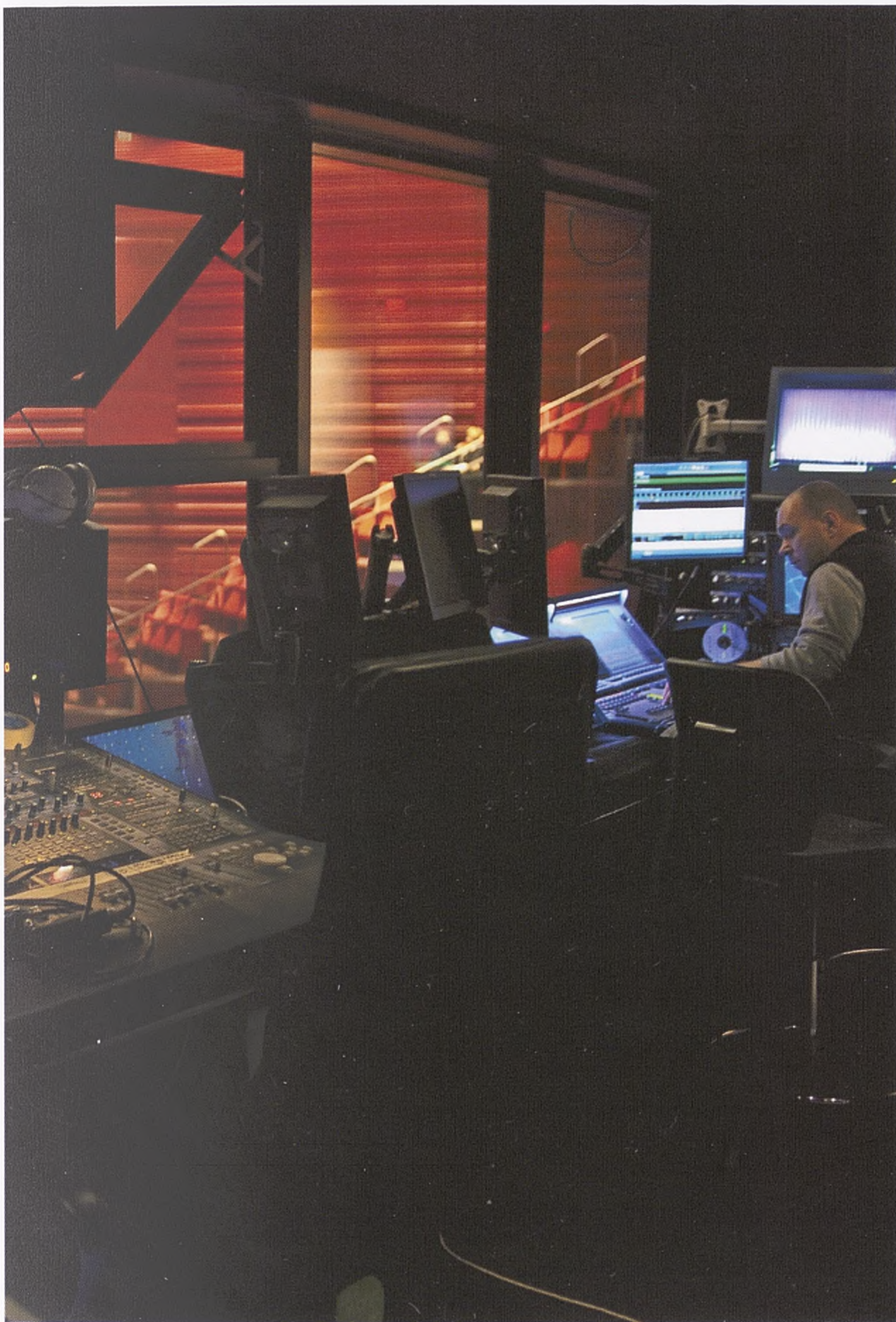
These *re-creations* – artworks made during time free from professional obligations – are true creations, which you will have an opportunity to see for yourself.

Wystawa czynna od **18 czerwca - 8 lipca 2011**

Exhibition open from **18 June - 8 July 2011**

ZWIEDZANIE ZAPLECZA TEATRU I KULIS SCENY

TOUR OF THE BACKSTAGE AND TECHNICAL AREAS



18 czerwca / June 2011

godz. 23.15, 1.15 / 11.15 pm, 1.15 am



JOHANN STRAUSS

BARON CYGAŃSKI

DER ZIGEUNERBARON / THE GYPSY BARON

Operetka w trzech aktach / Operetta in three acts

Libretto Ignaz Schnitzer według opowiadania Maurycego Jokaya *Saffi*

Libretto by Ignaz Schnitzer based on the novella *Saffi* by Mór Jókai

Premiera / Premiere

19 czerwca / June 2010

Reżyseria / Director

Laco Adamik

Kierownictwo muzyczne / Music Director

Tomasz Tokarczyk

Scenografia i kostiumy / Set and Costume Designer

Barbara Kędzierska

Choreografia / Choreographer

Katarzyna Aleksander-Kmieć

Reżyseria światła / Lighting Designer

Dariusz Pawelec

Przygotowanie chóru / Chorus Master

Marek Kluza

Obsada / Cast

SAFFI

Ewa Vesin, Karin Wiktor-Kałużka

SANDOR BARINKAY

Adam Sobierajski, Adam Zdunikowski

OTTOKAR

Vasyl Grokholskyi, Marcin Kotarba

ARSENA

Katarzyna Oleś-Blacha

Karolina Wieczorek

PIOTR HOMONAY

Przemysław Firek, Stanisław Kufluk

KALMAN ŻUPAN

Michał Kutnik, Przemysław Rezner

CZIPRA

Jolanta Gzella, Bożena Zawiślak-Dolny

MIRABELLA

Marta Abako, Bożena Zawiślak-Dolny

CARNERO

Franciszek Makuch

PISARZ / WRITER

Adam Sadzik

JANOS

Stanisław Knapik

PALI

Jan Migala, Andrzej Wartalski

FERKO

Marcin Herman, Tomasz Wnuk

Orkiestra, Chór i Balet Opery Krakowskiej
Krakow Opera Orchestra, Choir and Ballet

Dyrygent / Conductor

Tomasz Tokarczyk

25, 26 czerwca / June 2011

Opera Krakowska, Duża Scena

Krakow Opera's Main Stage

25 czerwca / June 2011

transmisja na żywo na rynek do Nowego
Śącza i Tarnowa

live broadcast to Main Square in Nowy
Sacz and Tarnow

Wstęp wolny / Admission: free

Liczba miejsc siedzących ograniczona

Limited number of seats

Arcydzieło gatunku, klasyczna operetka wiedeńska o niebywałym uroku. Prapremiera *Barona cygańskiego* odbyła się w 1885 r. z okazji 60. urodzin Johanna Straussa. Był to prawdziwy sukces „króla walca”, który przyniósł mu gorącą owację, a operetce zapewnił stałe miejsce w repertuarze teatrów muzycznych. Interesujące tło historyczne, zaskakujące wątki romansowe, a nade wszystko barwna muzyka, w której odnajdziemy rytmy walca, czardasza, marsza czy balladę cygańską, czynią utwór wiecznie atrakcyjnym.

A masterpiece of the genre, a classical Viennese operetta of exceptional charm, *The Gypsy Baron* had its world premiere in 1885 on the occasion of the 60th birthday of Johann Strauss. The performance became a real success of the 'Waltz King', receiving a great ovation and assuring a secure place for the operetta in the musical theatres' repertoires. The interesting historical background, the surprising turns of the love-story plot, and primarily the colourful music, in which we can find the rhythms of waltz, *czardas*, march or Gypsy ballads, make it a true evergreen.

Baron cygański na rynkach w Nowym Sączu i Tarnowie

25 czerwca o godz. 19.30 na Rynku w Nowym Sączu i na Rynku w Tarnowie można obejrzeć bezpośrednią transmisję *Barona cygańskiego* z Opery Krakowskiej. Wielki ekran ledowy zapewni dobrą widoczność i jakość przekazu. Mieszkańców obu miast zapraszamy na Rynek już od godziny 16.00 na spotkania z przedstawicielami Opery Krakowskiej na temat oferty artystycznej i planów repertuarowych teatru, współpracy w zakresie edukacji, wynajmowania przestrzeni naszego budynku dla celów biznesowych lub impresaryjnych. Będzie stoisko z wydawnictwami oraz projekcja filmów promujących Operę Krakowską. Przed emisją spektaklu, od godz. 19-tej widzowie będą świadkami rozmów z realizatorami i wykonawcami *Barona cygańskiego*, transmitowanych z Krakowa.

The Gypsy Baron on the market squares of Nowy Sacz and Tarnow

On 25 June, at 7.30 it will be possible to see a live transmission of the Gypsy Baron from the Krakow Opera House in the Market Square of Nowy Sacz and in the Market Square of Tarnow. A large LED screen guarantees good visibility and quality of transmission. The people of both cities are invited to come to their Market Square as early as 4.00pm to meet representatives of the Krakow Opera who are going to talk about the artistic offering and repertoire plans of their theatre, opportunities for cooperation in education and venue rental for art events or business functions. There will be a Krakow Opera stand and both locations and showings of promotional videos. Before the transmission of the performance, starting at 7.00pm the audiences will see interviews with the directors and the cast of *The Gypsy Baron*, also transmitted from Krakow.





GIUSEPPE VERDI

BAL MASKOWY

UN BALLO IN MASCHERA

Kierownictwo muzyczne / Music Director

Tobias Engeli

Reżyseria / Director

Thilo Reinhardt

Scenografia i kostiumy / Set and Costume Designer

Philipp Kiefer

Kierownictwo chóru / Chorus Master

Friedmann Schulz

Obsada / Cast

GUSTAVO III

Adrian Cave

ANCKARSTRÖM

Shin Taniguchi

AMELIA

Katrin Kapplusch

ULRICA

Nathalie Senf

OSCAR

Uta Simone

CHRISTIANO

Hinrich Horn

DEHORN

Martin Scheepers

RIBBING

Hasso Wardeck

Chór, statyści / Choir, supernumeraries

Philharmonisches Orchester Plauen-Zwickau

28 czerwca / June 2011

Opera Krakowska / Krakow Opera House

Spektakl w języku włoskim z polskimi napisami

2,5 godziny, 2 przerwy

Performed in Italian with Polish supertitles

2.5 hours, 2 intermissions

Bal maskowy to historia tragicznej miłości ukazana na tle wydarzeń politycznych, prowadzących do zamachu na króla szwedzkiego Gustawa III. Gorące uczucie monarchy i Amelii, żony przyjaciela króla, Hrabiego Anckarström (Renata), nie doczekało się spełnienia. Zakochani wybrali uczciwość i wierność, choć ten wybór nie uchronił ich przed tragedią.

Zespół operowy Teatru Plauen-Zwickau z Saksonii prezentuje *Bal maskowy* w oparciu o pierwotny utwór, zanim Verdi zmienił go pod wpływem nacisków cenzury. Inscenizacja przenosi akcję we współczesne realia, widza sytuuje w samym centrum wydarzeń, jakby śledził je dzień w dzień oglądając telewizję we własnym domu. Reżyserem przedstawienia jest Tilo Reinhardt, na co dzień reżyser Komische Oper w Berlinie, który współpracował m. in. z Götzem Friedrichem, Ruth Berghaus i Achimem Freyerem, wielkimi osobowościami niemieckiej reżyserii operowej.

Premiera spektaklu odbyła się w Theater Plauen-Zwickau 29 stycznia 2011 roku. Spektakl chwalono za odważną, spójną i przekonującą interpretację, wspaniałą scenografię i wysoki poziom wykonawców.

Un ballo in maschera (A Masked Ball) is a tragic love story shown against the setting of political events which led to the assassination of King Gustav III of Sweden. The passionate feeling between the monarch and Amelia, the wife of the king's friend, Count Anckarström (Renato), never reaches its fulfilment. The would-be lovers choose honesty and faithfulness, although the choice does not protect them from tragedy.

The opera company of the Theater Plauen-Zwickau from Saxony offers a staging of *Un ballo in maschera* based on the initial version of the work, before Verdi made changes to it under pressure from censors. The production transfers the story to a modern-day setting, situating the audience in the centre of the events, as if they were following them day by day on television. It has been directed by Tilo Reinhardt, a director with Berlin's Komische Oper, who has collaborated with some of the greatest personages of German opera direction, such as Götz Friedrich, Ruth Berghaus or Achim Freyer.

The production premiered at the Theater Plauen-Zwickau on 29 January 2011. Reviews have praised it for a bold, coherent and convincing interpretation, superb stage design and high quality of performance.





GEORG FRIEDRICH HÄNDEL

ACIS I GALATEA

ACIS AND GALATEA

Reżyseria / Director

Laura Groza

Kierownictwo muzyczne / Music Director

Māris Kupčs

Scenografia / Set Designer

Artūrs Arnis

Kostiumy / Costume Designer

Jelena Forste

Wykonawcy / Cast

GALATEA

Maija Tutova

POLYPHEMUS

Sergejs Martinovs

DAMON

Elīna Volkmane

ACIS

Maksims Ļaščenko

30 czerwca / June 2011

Opera Krakowska

Krakow Opera House

Spektakl w języku angielskim z polskimi napisami

Performed in English with Polish supertitles

Czas trwania: I część 45 minut, II część 50 minut

Duration: Part One 45 minutes, Part Two 50 minutes

Autorem angielskiego tekstu libretta jest John Gay. Utwór w początkowej, jednoaktowej formie miał swoją premierę w 1718 roku. W 1739 roku powstała wersja dwuaktowa tej opery pasterskiej i dotąd jest uważana za arcydzieło gatunku, m. in. z uwagi na elementy autoparodii, które stanowią urozmaicenie patosu tematyki mitologicznej. Opera Händla miała znaczący wpływ na twórczość H. Purcella. Instrumentacji dzieła podjął się także w 1788 W. A. Mozart. Spektakl przedstawia mitologiczną historię pięknej nimfy Galatei, zakochanej w Acisie, sycylijskim pasterzu. Zazdrosny cyklop Polifem zabił pasterza rzucając na niego skałę, a krew ukochanego zrozpaczona nimfa zamieniła w wody krystalicznego źródła Acis.

Zespół Collegium Musicum Riga został założony przez Marisa Kupčsa, dyrygenta i klawesynistę, badacza muzyki barokowej i klasycystycznej na Łotwie. Nazwa zespołu nawiązuje do orkiestry, która istniała w Rydze w XVII wieku. W 2010 roku zespół został nominowany do nagrody *Great Music Award 2010*.

The English libretto was written by John Gay. In its initial one-act version, the piece premiered in 1718; the two-act pastoral opera was completed only in 1739, and has since been considered a masterpiece of the genre, partly due to the element of self-parody which counterbalances the pathos of the mythological subject. Händel's opera exerted considerable influence on the work of H. Purcell. Another instrumentation of the work was prepared by W.A. Mozart in 1788. The plot is the mythological story of the beautiful nymph Galatea, who is in love with Acis, a Sicilian shepherd. When the jealous cyclops Polyphemus kills the shepherd with a large rock, the distraught nymph turns the blood of her beloved into the water of the spring called Acis.

The Collegium Musicum Riga ensemble was formed by Māris Kupčs, conductor and harpsichordist, student of Baroque and Classicist music in Latvia. Its name is a reference to an orchestra which existed in Riga in the 17th century. In 2010, the ensemble was nominated for that year's Great Music Award.



ARIE OPER ŚWIATA

WORLD OPERA ARIAS

Kierownictwo muzyczne / Musical Director

Tomasz Tokarczyk

Inscenizacja / Stage Director

Bogusław Nowak

Opieka scenograficzna / Set Design Consultant

Izabela Firek

Światło / Lighting

Stanisław Zajączkowski

Inspicjent / Stage Manager

Agnieszka Sztencel, Magdalena Wąsowska

Soliści / Soloists

Magdalena Barylak – sopran / soprano

Edyta Piasecka-Durlak – sopran / soprano

Stanisław Kufluk – baryton / baritone

Arnold Rutkowski – tenor

Rafał Siwek – bas / bass

Słowo / Word

Krzysztof Globisz

wg *Przewodnika operowego* Józefa Kańskiego

Dyrygent / Conductor

Tomasz Tokarczyk

Orkiestra, Chór i Balet Opery Krakowskiej / Krakow Opera Orchestra, Choir and Ballet

W programie

arie z oper: V. Bellini *Norma*, P. Czajkowski *Eugeniusz Oniegin*, A. Catalani *La Wally*, G. Donizetti *Don Pasquale*, *Łucja z Lammermoor*, P. Mascagni *Cavalleria rusticana*, S. Moniuszko *Halka*, *Straszny dwór*, G. Puccini *Tosca*, *Turandot*, G. Rossini *Cyrulik sewilski*, G. Verdi *Nabucco*, *Traviata*.

The programme

includes arias from the operas: V. Bellini *Norma*, P. Tchaikovsky *Eugene Onegin*, A. Catalani *La Wally*, G. Donizetti *Don Pasquale*, *Lucia di Lammermoor*, P. Mascagni *Cavalleria rusticana*, S. Moniuszko *Halka*, *Haunted Manor*, G. Puccini *Tosca*, *Turandot*, G. Rossini *The Barber of Seville*, G. Verdi *Nabucco*, *La Traviata*.

2, 3 lipca / July 2011

Dziedziniec Arkadowy Zamku Królewskiego na Wawelu

Arcaded Courtyard of the Royal Castle on Wawel Hill

Do tradycji Letniego Festiwalu Opery Krakowskiej należy koncert *Arie oper świata* na dziedzińcu arkadowym Wawelu. Na jego program składają się arie i ansamble, głównie z XIX- wiecznych oper. Obok znanych i lubianych „przebojów operowych” prezentowane są także mniej popularne, za to wszystkie w znakomitym wykonaniu najwybitniejszych polskich śpiewaków. Piękna muzyka, piękne głosy, niezwykła sceneria wawelskiego dziedzińca i atmosfera letniego wieczoru sprawiają, że koncerty zaliczane są do największych atrakcji festiwalu.

It is a tradition of the Krakow Opera Summer Festival to stage a concert of *World Opera Arias* in the arcaded courtyard of Wawel Castle. Its programme includes arias and ensembles, mostly from 19th-century operas. Popular 'opera hits' are complemented by less-known pieces, all in outstanding performances by Poland's most celebrated singers. Fine music and beautiful voices, combined with the extraordinary scenery of the castle courtyard and the atmosphere of a summer evening, make these concerts one of the greatest attractions of the festival.



Magdalena Barylak

Sopran. Absolwentka i pedagog Akademii Muzycznej w Krakowie. Solistka Opery Krakowskiej, gdzie śpiewa m.in. partie Toski, Matki w *Jasiu i Małgosi*, Joanny w *Diabłach z Loudun*. Występowała w Operze Narodowej w Warszawie w partii Królowej Małgorzaty w *Iwonie księżniczce Burgunda* Krauzego. Współpracuje z Operą Wrocławską (Ewa w *Raju utraconym*, Abigail w *Nabucco*, tytułowa Hagith w operze Szymanowskiego, Żona Baraka w *Kobiecie bez cienia*), Operą Nova w Bydgoszczy, Teatrem Wielkim w Łodzi, Operą Bałtycką i Operą na Zamku w Szczecinie. Repertuar operowy wzbogaca o koncerty oratoryjne, recitale pieśni, sięga często do muzyki współczesnej.

Soprano. A graduate of, and a teacher at, the Music Academy in Krakow, she is a soloist at the Krakow Opera, where she has sung such parts as Tosca, the Mother in *Hänsel und Gretel*, or Joanna in *The Devils of Loudun*. She has performed the part of Queen Margaret in Krauze's *Yvonne, Princess of Burgundy* at the National Opera in Warsaw

and collaborated with the Wroclaw Opera (Eve in *Paradise Lost*, Abigail in *Nabucco*, Hagith in Szymanowski's opera of that title, Barak's wife in *Die Frau ohne Schatten*), the Opera Nova in Bydgoszcz, the Grand Theatre in Lodz, the Baltic Opera and the Castle Opera in Szczecin. In addition to operas, she performs oratorios and song recitals, and often chooses contemporary music for her repertoire.



Edyta Piasecka-Durlak

Sopran. Solistka Opery Krakowskiej w latach 1999-2010. Współpracuje z Teatrem Wielkim w Warszawie, operami w Bydgoszczy, Gdańsku, Łodzi, Wrocławiu, Budapeszcie. Posiada w repertuarze ponad 15 partii operowych. Duże sukcesy odnosi wykonując muzykę oratoryjno-kantatową, współpracuje z wieloma filharmoniami i orkiestrami w Polsce i za granicą, uczestniczy w krajowych i zagranicznych festiwalach. W 2004 była wytypowana do nagrody „Paszporty Polityki”. W 2008 otrzymała nagrodę im. A. Hiolskiego w Teatrze Wielkim w Warszawie.

Soprano. A soloist of the Krakow Opera in 1999 and 2010; she has worked for the National Theatre in Warsaw as well as the opera companies in Bydgoszcz, Gdansk, Lodz, Wroclaw, and Budapest. In addition to over 15 opera parts in her repertoire, she has been a very successful performer of cantatas and oratorios, in collaboration with a number of Polish and foreign philharmonic and other orchestras, taking part in festivals at home and abroad. In 2004, she was nominated for the *Polityka* weekly magazine's Paszporty award. In 2008, she received the A. Hiolski Prize at the Grand Theatre in Warsaw.



Stanisław Kufluk

Baryton. Absolwent Instytutu Sztuki w Stanisławowie. W latach 2006 – 2009 solista Opery Wrocławskiej, gdzie wystąpił m.in.

jako Rangoni w *Borysie Godunowie*, Hrabia Almaviva w *Weselu Figara*, Escamillo w *Carmen*, Chrystus w *Raju utraconym*, Jozue w *Jutro* T. Bairda. Jest solistą w Operze Śląskiej w Bytomiu, należy również do zespołu Opery Krakowskiej. Można go usłyszeć w partii Jeleckiego w *Damie pikowej*, Sharplessa w *Madama Butterfly*, Macieja w *Strasznym Dworze*, Moralesa w *Carmen* oraz w tytułowej roli w *Eugeniuszu Onieginie*.

Baritone. A graduate of the Art Institute in Ivano-Frankivsk. He was a soloist of the Wroclaw Opera from 2006 to 2009, performing such parts as Rangoni in *Boris Godunov*, Count Almaviva in *The Marriage of Figaro*, Escamillo in *Carmen*, Christ in *Paradise Lost*, and Joshua in *Tomorrow* by T. Baird. A soloist at the Silesian Opera in Bytom and a member of the Krakow Opera's ensemble, he can currently be heard performing the parts of Maciej in *The Haunted Manor*, Morales in *Carmen*, and Eugene Onegin.



Arnold Rutkowski

Tenor. Jeden z najbardziej utalentowanych polskich śpiewaków młodego pokolenia. W 2009 r. został laureatem największego

konkursu operowego na świecie „Operalia”, został też zaproszony przez samego Placido Domingo do wspólnego występu w koncercie w Łodzi. Zdobył I Nagrodę i Nagrodę Publiczności na I Europejskim Konkursie Tenorów im. J. Kiepury w Sosnowcu. Jest laureatem prestiżowych konkursów w Nowym Sączu i „Klassikmania” w Wiedniu. Śpiewa coraz częściej za granicą – we Francji, Włoszech, Niemczech, Szwajcarii, Luksemburgu a ostatnio w Stanach Zjednoczonych. W Polsce można go usłyszeć w teatrach operowych Warszawy, Wrocławia, Poznania oraz na scenie Opery Krakowskiej.

One of the most talented Polish singers of the young generation. In 2009, he became the winner of the largest opera competition in the world, the „Operalia,” and also won the First Prize and the Audience Prize at the First Jan Kiepura European Tenor Competition in Sosnowiec. He was the winner of prestigious competitions in Nowy Sącz, Warsaw and Vienna. Mr. Rutkowski sings mostly abroad: in France, Italy, Germany, and the United States recently. We can hear him in Poland in the opera houses of Warsaw, Wrocław, Poznań and Kraków.



Rafał Siwek

Bas. Laureat międzynarodowych konkursów wokalnych: Moniuszkowskiego w Warszawie, Belvedere w Wiedniu oraz

Competitione dell'Opera w Dreźnie. Od 2001 roku jest solistą Warszawskiej Opery Kameralnej. Występował na wielu prestiżowych scenach zagranicznych m.in. w Operze Królewskiej w Brukseli.

li, Concertgebouw w Amsterdamie, Théâtre du Chatelet w Paryżu, a także w wielu teatrach we Włoszech - Operze Rzymskiej, Teatro Comunale w Bolonii, Teatro Regio w Turynie, Teatro del Maggio Musicale we Florencji, Teatro Regio w Parmie oraz na licznych festiwalach. W Polsce współpracuje głównie z Operą Narodową w Warszawie, Teatrem Wielkim w Łodzi a także Operą Krakowską. Posiada bogaty repertuar oratoryjny – kantatowy.

Bass. Winner of international vocal competitions: the Moniuszko Contest in Warsaw, the Belvedere Singing Competition in Vienna, and the Competizione dell'Opera in Dresden. A soloist at the Warsaw Chamber Opera since 2001, he has performed on a number of prestigious foreign stages, among these at the Royal Opera in Brussels, the Concertgebouw in Amsterdam, the Théâtre du Chatelet in Paris, as well as in various theatres in Italy: the Roman Opera, the Teatro Comunale in Bologna, the Teatro Regio in Torino, the Teatro del Maggio Musicale in Florence, the Teatro Regio in Parma, and at numerous festivals. In Poland, he collaborates mostly with the National Opera in Warsaw, the Grand Theatre in Lodz and the Krakow Opera. He has also mastered an extensive repertoire of oratorios and cantatas.



Tomasz Tokarczyk

Dyrygent. Absolwent Akademii Muzycznej w Krakowie, dyrygentury (dyplom z wyróżnieniem) i skrzypiec, kilkakrotny stypendysta Bachakademie Stuttgart oraz Bach Oregon Festival w USA. Był dyrygentem Tarnowskiej Orkiestry Kameralnej, kierownikiem muzycznym i dyrygentem Opery na Zamku w Szczecinie. W 2004 r. związał się z Operą Krakowską, najpierw jako kierownik or-

kiestry i dyrygent, a od 2008 r. również jako kierownik muzyczny. Ostatnio przygotował dla tej sceny premierę *Der Kaiser von Atlantis* Ullmanna, *Madama Butterfly* Pucciniego, *Barona cygańskiego* Straussa i *Requiem* Verdiego. Współpracował z orkiestrami symfonicznymi większości polskich filharmonii, Warszawską Orkiestrą Radiową, Teatrem Wielkim w Poznaniu i w Łodzi. W swoim dorobku ma nagrania telewizyjne oraz nagrania muzyki filmowej i teatralnej.

Conductor. A graduate of the Music Academy in Krakow, where he studied conducting (diploma with honours) and violin, Tokarczyk received several scholarships from the Bachakademie Stuttgart and the Bach Oregon Festival (USA). He had been the conductor of the Tarnow Chamber Orchestra and the musical director and conductor of the Opera Company in Szczecin before he became engaged with the Krakow Opera in 2004, first as head of the orchestra and a conductor, and from 2008 on also as the musical director. Recently, he has prepared Ullmann's *Der Kaiser von Atlantis*, Puccini's *Madama Butterfly*, *The Gypsy Baron* by Strauss and Verdi's *Requiem* here. He has collaborated with most Polish philharmonic orchestras, the Warsaw Radio Orchestra, and the Grand Theatres in Poznan and Lodz, and has also conducted a number of recordings of music for television, film and theatre.





Filip Barankiewicz, Stuttgarter Ballet; fot. Gunden Kilian

GRAND PAS...! GALA BALETOWA

GRAND PAS...! BALLET GALA

W programie / The programme

- **Nocna randka** (divertissement ze spektaklu baletowego *Spojrzenia*)
Date Night (divertissement from the ballet *The Glances*)
muzyka ludowa / folk music
choreografia / choreography – Nina Diatchenko
- **Grand Pas Classique**
muzyka / music – Daniel Auber
choreografia / choreography – Victor Gzovsky
- **Fragment z baletu Motyle** / Fragment from the ballet *Butterflies*
muzyka / music – collage Alex Claude
choreografia / choreography – Rami Be’er
- **Les Bourgeois**
muzyka / music – Jacques Brel
choreografia / choreography – Ben Van Cauwenbergh
- **Pas de Deux z baletu Korsarz** / Pas de Deux from the ballet *Le Corsaire*
muzyka / music – Adolphe Adam
choreografia / choreography – Marius Petipa
- **Taniec cygański / Gypsy Dance**
muzyka / music – Marian Lida
choreografia / choreography – Violetta Suska
- **Epitafium Romeo i Julia / Romeo and Juliet Epitaph**
muzyka / music – Jules Massenet
choreografia / choreography – Violetta Suska
- **Wie lange noch?**
muzyka / music – Kurt Weill
choreografia / choreography – Krzysztof Pastor
- **Mephisto Waltz**
muzyka / music – Franz Liszt
choreografia / choreography – Maurice Béjart
- **Pas de Deux z baletu Eugeniusz Oniegin** / Pas de Deux from the ballet *Eugene Onegin*
muzyka / music – Piotr Czajkowski / Pyotr Tchaikovsky
choreografia / choreography – John Cranko
- **Pas de Deux z baletu Jezioro Łabędzie** / Pas de Deux from the ballet *Swan Lake*
muzyka / music – Piotr Czajkowski / Pyotr Tchaikovsky
choreografia / choreography – Marius Petipa
- **Polonez / Polonaise**
muzyka / music – Piotr Czajkowski / Pyotr Tchaikovsky
choreografia / choreography – Violetta Suska

Występują / Cast

Kathleen Rae Thielhelm, Dawid Kupinski

Béjart Ballet Lausanne

Daria Pavlenko, Alexander Sergeyev

Teatr Mariiński, Sankt Petersburg

Sue Jin Kang, Filip Barankiewicz

Stuttgarter Ballet

Aleksandra Liashenko, Maksim Wojtiul

Polski Balet Narodowy / Polish National Ballet

Diana Gajownik, Arkadiusz Gumny

Teatr Wielki im. S. Moniuszki w Poznaniu / Grand Theatre in Poznań

Gabriela Kubacka, Mizuki Kurosawa, Maksim Yasinski

oraz Zespół Baletu Opery Krakowskiej / with the Krakow Opera Ballet Company

Inscenizacja / Stage production and direction

Katarzyna Aleksander-Kmieć, Elena Korpusenko, Bogusław Nowak

Scenografia / Set design

Izabela Firek

Światło / Lighting

Dariusz Pawelec

Inspicjent / Stage Manager

Magdalena Wąsowska

4 lipca / July 2011

Dziedziniec Arkadowy Zamku Królewskiego na Wawelu

Arcaded Courtyard of the Royal Castle on Wawel Hill

Już po raz drugi w ramach Letniego Festiwalu Opery Krakowskiej prezentujemy „Grand pas...!” – galę baletową na Wawelu licząc na równie gorące przyjęcie przez Państwa tej propozycji, co w ubiegłym roku. Na program gali złożą się fragmenty z przedstawień, będących w repertuarze polskich i europejskich zespołów baletowych. Tańczą mistrzowie tak znanych zagranicznych zespołów jak Béjart Ballet Lausanne, Stuttgarter Ballet, Teatr Mariiński w Sankt Petersburgu. Wśród polskich wykonawców zobaczymy solistów z Polskiego Baletu Narodowego, Teatru Wielkiego w Poznaniu oraz Baletu Opery Krakowskiej. Piękno i precyzja ludzkiego ciała połączone z niezwykłością architektury Dziedzińca Arkadowego Wawelskiego Zamku, muzyką i atmosferą letniego wieczoru zapowiadają obiecujące wydarzenie.

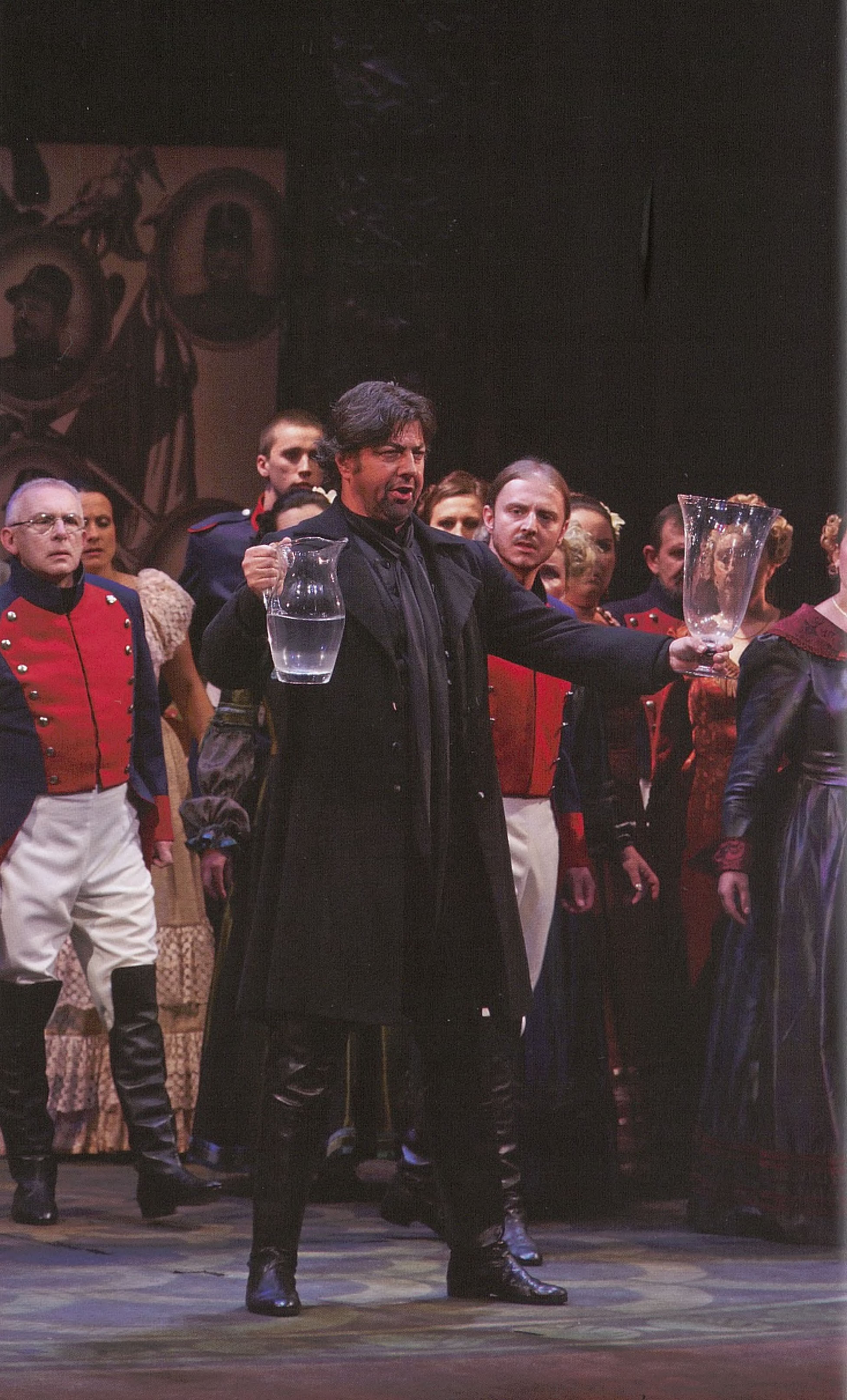
It is for the second time that the Krakow Opera Summer Festival features *Grand pas...!*, a ballet gala at Wawel Castle, and we hope it will be enjoyed by the audience as much as it was last year. The programme of the gala includes fragments of productions currently in the repertoires of Polish and European ballet companies. We shall see performances by masters from such well-known ensembles as Béjart Ballet Lausanne, the Stuttgarter Ballet, or the Teatr Mariiński of Sankt Petersburg. The Polish dancers will include soloists of the Polish National Ballet, the Grand Theatre in Poznań and the Krakow Opera Ballet. The beauty and precision of the human body, combined with the extraordinary architecture of the Arcaded Courtyard of Wawel Castle, music and the atmosphere of a summer evening are a promise of an interesting event.



Polonez / *Polonaise*, Balet Opery Krakowskiej / *Krakow Opera Ballet*



Aleksandra Liashenko, Maksim Wojtiul Polski Balet Narodowy / *Polish National Ballet*; fot. Ewa Krasucka



CHARLES GOUNOD

FAUST

Opera w pięciu aktach / Opera in five acts

Libretto Jules Barbier, Michel Carré wg Johanna Wolfganga Goethego

Libretto by Jules Barbier & Michel Carré, based on the work of Johann Wolfgang Goethe

Reżyseria / Director

Marek Weiss-Grzesiński

Kierownictwo muzyczne / Music Director

Ewa Michnik

Scenografia i światła / Set and Lighting Designer

Paweł Dobrzycki

Kosiumy / Costume Designer

Irena Biegańska

Choreografia / Choreographer

Izadora Weiss

Przygotowanie Chóru / Chorus Master

Marek Kluza

Premiera 4 grudnia 1994; wznowienie lipiec 2006

Premiere 4 December 1994; new production July 2006

Obsada / Cast

FAUST

Adam Zdunikowski

STARY FAUST / OLD FAUST

Imeri Kawsadze

MEFISTO / MEPHISTOPHELES

Przemysław Firek

WALENTY / VALENTIN

Krzysztof Witkowski

WAGNER

Konrad Szota

MAŁGORZATA / MARGUERITE

Ewa Biegas

SIEBEL

Agnieszka Czastka

MARTA / MARTHE

Bożena Zawiślak-Dolny

PANNA MŁODA / BRIDE

Agata Gondek

Orkiestra, Chór i Balet Opery Krakowskiej
Krakow Opera Orchestra, Choir and Ballet

Dyrygent / Conductor

Andrzej Straszyński

7, 8 lipca / July 2011

Dziedziniec Arkadowy Zamku Królewskiego na Wawelu

Arcaded Courtyard of the Royal Castle on Wawel Hill

Mędrzec Faust zaprzedał duszę Mefistofelesowi w zamian za młodość oraz za zdobycie pięknej Małgorzaty. Wkrótce znudzony porzuca dziewczynę i zabija jej brata. Małgorzata, oskarżona o dzieciobójstwo zostaje wtrącona do więzienia. Tu odnajduje ją Faust i namawia do ucieczki. Dziewczyna odrzuca pomoc ukochanego wspieranego przez złego ducha i umiera z modlitwą na ustach. Faust i Mefistofeles zapadają się w piekielnych czeluściach.

The old scholar Faust trades his soul to Mephistopheles for youth and the beautiful Marguerite. Soon, bored with the girl, he abandons her and kills her little brother. Accused of fratricide, Marguerite is taken to prison. Faust looks her up and tries to persuade her to run away. The girl turns down the help offered by the man she loves, who is supported by the evil spirit, and she dies with prayer on her lips. Faust and Mephistopheles descend into the infernal abyss.

Wierzę, że utwór ten został potraktowany przez twórcę jako rodzaj moralitetu. Wszelkie skróty i przesłania służą nadrzędnemu celowi, którym jest próba odpowiedzi na pytania o naturę i pochodzenie zła i o naszą indywidualną w tej materii odpowiedzialność. Głęboko wierzący kompozytor potraktował poemat jako punkt wyjścia dla swoich własnych wywodów i aktów wiary dotyczących zbawienia i przedziwnej natury miłosierdzia bożego. Nie miejsce tu na pełną wykładnię tych poglądów. Chcę tylko namówić do uważnego odczytania całego utworu z założeniem, że tkwi w nim poważne przesłanie, któremu z całych sił będziemy się starali naszym spektaklem służyć. Niezbędna jest do tego inscenizacja odrzucająca bajkowy schemat i przybliżająca osoby dramatu do naszych współczesnych odczuć i problemów. Inscenizacja jest przecież wyobrażeniem sobie świata, w którym rzecz cała mogłaby się zdarzyć. Stworzyć trzeba odrębny świat, gdzie śpiew staje się jedynym możliwym środkiem porozumiewania się ludzi ze sobą i Bogiem. Świat nierealny, fantastyczny, a przecież tak często odpowiadający jakiejś konkretnej rzeczywistości. Ta rzeczywistość nie zawsze musi zgadzać się dokładnie z tym, jak widział ją kompozytor. Trzeba ją wywieść z muzyki a nie z didaskaliów.

Marek Weiss-Grzesiński
(z programu do przedstawienia)

I believe that this work was treated by the composer as a kind of morality play. Any abridgements and messages serve the paramount purpose of finding answers to the questions about the nature and origin of evil and our individual responsibility in this matter. A believer himself, the composer used the poem as the starting point for his own divagations and acts of faith with regard to salvation and the wondrous nature of divine mercy. A comprehensive analysis of these beliefs would be out of place here; all I want to achieve is encourage everyone to undertake a close reading of the work based on the assumption that there is a serious message in it, which we will do our best to convey through our production. What is indispensable for this purpose is a staging that rejects the fairytale formula and brings the characters of the play closer to the perceptions and problems of our time. After all, a staging is an act of imagining a world where the whole affair could actually happen. One needs to create a separate world where singing becomes the only way for people to communicate with one another and with God. A world that is unreal, fantastical, and yet so often corresponds to some specific reality. This reality does not always have to reflect exactly the way it was perceived by the composer. One has to derive it from the music rather than the stage directions.

Marek Weiss-Grzesiński
(from the programme)





XV



OPERA KRAKOWSKA

LETNI FESTIWAL

OPERY KRAKOWSKIEJ

4. 06. - 8. 07. 2011

Opera pokoleń - Opera bez granic

dla dzieci i młodzieży

KOPCIUSZEK

4, 5 czerwca godz. 18.30
(Duża Scena)

KSIĘGA LASU

7 czerwca godz. 10.00, 12.30
(Scena Kameralna)

Pan MARIABA

8 czerwca godz. 10.00, 12.30
(Duża Scena)

wydarzenia specjalne:

- Kolorowy świat
- warsztaty plastyczne
- Spotkania z realizatorami
i bohaterami spektakli
- Zwiedzanie zaplecza teatru
w zorganizowanych grupach

OPERA KRAKOWSKA ul. Lubicz 48, 31-512 Kraków
Rezerwacja: tel. +48 12 296 62 62 (63), fax: +48 12 296 62 68
e-mail: bilety@opera.krakow.pl
Bilety do nabycia w Kasie: ul. Lubicz 48
tel. +48 12 296 62 60 (61)
www.opera.krakow.pl

OPERA POKOLEŃ

OPERA FOR GENERATIONS

„OPERA POKOLEŃ” to pierwsza odsłona XV Letniego Festiwalu Opery Krakowskiej. Projekt ma charakter edukacyjny i, choć głównym adresatem są dzieci i młodzież, kierowany jest także do dorosłych – rodziców i pedagogów. Ideą tej części festiwalu jest nie tylko edukacja artystyczna najmłodszego pokolenia, ale również zachęta do wspólnej aktywności całych rodzin, co prowadzi do ich zbliżenia i zacieśnienia relacji wewnętrznych. Poprzez wspólne poszerzanie wiedzy z zakresu muzyki i teatru, udział w warsztatach plastycznych i spotkaniach z twórcami spektakli, czy w końcu odbiór przedstawień o wartości zarówno artystycznej, jak i etycznej, dzieci wraz z rodzicami i dziadkami mają możliwość utrwalić więzy rodzinne, odkryć na nowo pewne prawdy życiowe, czy też po prostu – przyjemnie spędzić razem czas. Uczestnicy festiwalowych wydarzeń, oprócz miłych wspomnień, mogą zabrać do domu pamiątkę w postaci specjalnie na tę okazję przygotowanego wydawnictwa „OPERA POKOLEŃ” – książeczki z wieloma przydatnymi informacjami, ciekawostkami, a także krzyżówkami i rebusami.

W ramach „OPERY POKOLEŃ” Opera Krakowska zaprasza na spektakle „Kopciuszek”, „Księga lasu” oraz „Pan Marimba” – stałe pozycje w repertuarze, cieszące się nieślabnącym zainteresowaniem nie tylko dzieci, ale również dorosłych. Każde z tych przedstawień, poza piękną muzyką, śpiewem i tańcem, urzeka także uniwersalnym przesłaniem.

OPERA FOR GENERATIONS, the opening event of the 15th Krakow Opera Summer Festival, is an educational project targeting children, but also adults – parents and educators. The idea underlying this part of the festival is not only to contribute to the artistic education of the youngest generation but also to encourage whole families to take part in joint activities, which is conducive to bonding in their internal relations. By making the shared effort to improve their knowledge of music and theatre, taking part in art workshops and meetings with the makers of the shows, or simply viewing productions of artistic and moral value, children and their parents or grandparents gain an opportunity to strengthen their family bonds, discover new truths about life, or simply have a good time together. In addition to nice memories, the participants of the festival events can take home a souvenir in the form of a publication prepared specially for this occasion: *OPERA POKOLEŃ (Opera for Generations)*, a book filled with sundry useful information and trivia as well as crossword puzzles and rebuses.

As part of the OPERA FOR GENERATIONS project, the Krakow Opera is going to show its productions of *Cinderella* (ballet), *The Forest Book* and *Mr Marimba* (musicals) – permanent fixtures in its repertoire, enjoying unwavering popularity not only with children but with adult audiences as well. In addition to fine music, song and dance, each of these shows contains a universal message.



KOPCIUSZEK

CINDERELLA

Balet do muzyki Gioacchino Rossiniego / Ballet to the Music by Gioacchino Rossini

Premiera / Premiere

30 kwietnia / April 2010

Choreografia, inscenizacja i światło

Choreographer, Stage Producer and Lighting Designer

Giorgio Madia

Kierownictwo muzyczne / Music Director

Damiano Binetti

Scenografia i kostiumy / Set and Costume Designer

Cordelia Matthes

Przygotowanie Chóru / Choir Master

Piotr Boronowicz

Obsada / Cast

KOPCIUSZEK / CINDERELLA

Karolina Cichy

KSIAŻĘ / PRINCE

Aurimas Sibirskas

CÓRKI / DAUGHTERS

Adam Moško, Maksim Yasinski

MACOCHA / STEPMOTHER

Victor Korpuseenko

LOKAJE / BUTLERS

Sebastian Kubacki, Maciej Pluskowski, Vadim Trukhan, Artem Kharchyk

WRÓŻKA / FORTUNE-TELLER

Agnieszka Chlebowska, Gabriela Kubacka

MATKA / MOTHER

Maja Witkowska

OJCIEC / FATHER

Marek Kobielski

oraz / and

Daria Korneluk, Bożena Kowalska, Mizuki Kurosawa, Wioletta Maciejewska, Magdalena Malska, Weronika Michura, Agnieszka Migala, Katarzyna Sanocka, Julia Szatan, Maja Witkowska, Małgorzata Witczak, Sebastian Kubacki, Marek Kobielski, Maciej Pluskowski, Ivan Shekhautsou, Tomasz Szaro

Studio Baletowe Opery Krakowskiej / The Krakow Opera Ballet Studio

Partie wokalne / Vocal Parts

Marta Abako, Agnieszka Częstka, Monika Korybalska, Katarzyna Oleś-Blacha, Karolina Wieczorek, Karin Wiktor-Kałucka, Andrzej Biegun, Michał Kutnik, Krzysztof Marciniak, Volodymyr Pankiv, Bartosz Urbanowicz, Adam Zdunikowski

Chór / Choir

Piotr Boronowicz, Jarosław Dijuk, Marcin Herman, Roman Klimowicz, Jan Migala, Dariusz Palonek, Rafał Pawłowski, Adam Rusek, Andrzej Wartalski, Jerzy Wójcik, Tomasz Wnuk, Łukasz Zakrzewski

Orkiestra Opery Krakowskiej / The Krakow Opera Orchestra

Fortepian / Piano

Olga Tsymbalyuk

Dyrygent / Conductor

Sebastian Jan Perłowski

Duża Scena / Main Stage

Baletowa wersja znanej baśni o Kopciuszkę, dwóch złośliwych siostrach i okrutnej macosze. Jej twórcą jest wybitny choreograf pochodzący z Mediolanu Giorgio Madia. Solista Baletu Béjarta i San Francisco Ballet dziś tworzy własne przedstawienia na scenach muzycznych Wiednia i Berlina. *Kopciuszek* w jego interpretacji został wzbogacony o nowe znaczenia przy zachowaniu uniwersalnego sensu przypowieści. Łączy w sobie subtelny liryzm z ironią i poczuciem humoru, wyróżnia się oryginalnym językiem choreografii, zaskakuje widowiskowością. Warstwę muzyczną spektaklu stanowią fragmenty utworów operowych i kameralnych G. Rossiniego. To wzruszające i pełne komizmu przedstawienie adresowane jest zarówno do młodych jak i dorosłych widzów.

This ballet rendition of the popular fairy story of Cinderella, two mean stepsisters and a cruel stepmother has been prepared by Giorgio Madia, an eminent choreographer from Milan. A former soloist with Béjart Ballet and the San Francisco Ballet, today he works on his own productions on the musical stages of Vienna and Berlin. *Cinderella* in his interpretation is enhanced with new meanings, while still retaining the universal sense of the tale. Combining subtle lyricism with irony and a sense of humour, the production uses an original choreographic language and proves surprisingly spectacular. The music is compiled from fragments of Rossini's operatic and chamber compositions. This moving performance of superb comic quality is bound to delight young and adult audiences alike.

4, 5 czerwca / June 2011

Opera Krakowska / Krakow Opera House





KSIĘGA LASU

THE BOOK OF THE FOREST

baśń muzyczna / musical fairytale

Premiera / Premiere 27 maja / May 2010

Tekst i reżyseria / Written and directed by **Wojciech Graniczewski**

Muzyka / Music composed by **Jan Hnatowicz**

Scenografia i kostiumy / Costume and set design

Katarzyna Zbłowska

Kierownictwo muzyczne / Music director

Paweł Szczepański

Aranżacja muzyczna / Music arrangement

Tomasz Hernik

Ilustracje multimedialne / Multimedia illustration

Konstanty Kulik

Choreografia i ruch sceniczny / Choreography and stage movements

Kinga Kuźdzał

Występują / Cast

DRWAL MACIEJ / LUMBERJACK MACIEJ

Andrzej Biegun, Wiesław Nowak

I SIOSTRA ECHO I KRÓLOWA PSZCZÓŁ / FIRST SISTER ECHO AND THE BEE QUEEN

Karin Wiktor-Kałużka, Bożena Zawiślak-Dolny

II SIOSTRA ECHO / SECOND SISTER ECHO

Marta Abako, Marta Poliszot

III SIOSTRA ECHO / THIRD SISTER ECHO

Joanna Rakoczy, Małgorzata Sznajder- Dziechciowska

MOTYL / BUTTERFLY

Agnieszka Częstka, Monika Korybalska

PAJĄK / SPIDER

Michał Kutnik

PSZCZOŁA-STRAŻNICZKA / GUARDIAN BEE

Małgorzata Hyży-Wypart, Kamila Mędrek-Żurek

ZASKRONIEC-MEDYK / GRASS-SNAKE THE DOCTOR

Janusz Dębowski, Franciszek Makuch

Orkiestra Opery Krakowskiej – zespół instrumentalny

Krakow Opera Orchestra, instrumental ensemble

Swietłana Białostocka – *skrzypce/violin*, Oleksandra Mychajlenko – *altówka/viola*, Barbara Drobniaak-Jakóbik – *wiolonczela/cello*, Jerzy Porosło – *kontrabas/double bass*, Janusz Pańczyk – *flet/flute*, Yuriy Krovytskyy – *klarnet/clarinet*, Arkadiusz Bała – *puzon/trombone*, Marcin Kotarba – *perkusja/percussion instruments*, Maria Mazurkowska – *fortepian/piano*

Dyrygent / Conductor

Marek Kluza

Zwierzęta i ptaki opuściły las a drzewa zaczęły więdnąć i usychać. Drwal Maciej postanawia ratować zagrożoną przyrodę i wyrusza na poszukiwanie lekarstwa dla chorego Echa. Podczas pełnej przygód wędrówki wzbogaca swoją wiedzę i pokonuje zło, a zdobytą mądrością dzieli się z widzami.

Księga lasu to ekologiczna baśń teatralno-muzyczna, której przesłaniem jest poszukiwanie wartości nadających życiu sens i harmonię. Przedstawienie adresowane zarówno do najmłodszych widzów jak i do ich rodziców i wychowawców daje pretekst do rozmowy z dziećmi o tym, co w życiu ważne i godne poszanowania.

Dużym walorem przedstawienia jest oryginalna, napisana specjalnie do spektaklu muzyka w aranżacji na orkiestrę kameralną.

The birds and other animals have left the forest, and the trees have begun to wither and dry. Lumberjack Maciej resolves to save the endangered nature and sets out to look for a medicine for Echo, who is ill. His quest is full of adventures, providing opportunities to gain knowledge and defeat evil. Maciej gladly shares his newly-acquired wisdom with the audience.

The Forest Book is an environmental fairytale staged as a musical drama to convey the message of searching for values that give life meaning and harmony. The show is intended for both the youngest viewers and their parents and educators, and provides a pretexts to talk to children about what is important and worthy of care and respect.

A great advantage of the production is the original music written specially for it, arranged for a chamber orchestra.

7 czerwca / June 2011

Opera Krakowska / Krakow Opera House





MARTA PTASZYŃSKA

PAN MARIMBA

MR MARIMBA

libretto Agnieszka Osiecka

opera dla dzieci / opera for children

Reżyseria / Director

Włodzimierz Nurkowski

Kierownictwo muzyczne / Music Director

Sławek A. Wróblewski

Scenografia i kostiumy / Set and Costume Designer

Katarzyna Paciorek

Choreografia / Choreographers

Kinga Kuźdzał, Ewa Mączyńska

Premiera / Premiere

26 września / September 2008

Obsada / Cast

MATKA / WRÓŻKA

MOTHER / FAIRY

Karin Wiktor-Kałużka

OJCIEC / PAN MARIMBA

FATHER/MR MARIMBA

Michał Kutnik

CHIŃSKI SMOK / CHINESE DRAGON

Roman Klimowicz, Jerzy Wójcik

EL TORTILLERO/SZARY PTAK

GREY BIRD

Jakub Łoboda

KASIA

Paulina Kapłon, Kinga Nurkowska

MAREK

Daniel Goryl, Oskar Krawczyk

PANI KROWA / MRS COW

Justyna Budzyn

PANI SOWA / MRS OWL

Natalia Podyma

PAN KONIK / MR HORSE

Aleksander Pluta

PAN PIES / MR DOG

Jakub Białas, Dawid Lewandowski

PANI KOZA / MRS GOAT

Emma Milewska

PANI OWCA / MRS SHEEP

Dominika Murzyn

KOCIAKI / KITTENS

Jagoda Nowak, Sonia Świętek

GRUPA „14” (Pociąg, Ściany, Kolibry, Jeże, Japończycy, Armia Króla Bębniarza, Meksykanie, Chińczycy)

GROUP '14' (Train, Walls, Humming Birds, Hedgehogs, Japanese people, King Drummer's Army, Mexicans, Chinese people)

Julia Błachuta, Bartłomiej Fraś, Krzysztof Kargól, Antoni Kłembukowski, Agnieszka Komosa, Ewelina Kulig, Alicja Lichota, Cezary Luty, Aneta Migdał, Zofia Migdał, Kacper Nowak, Wiktoria Oliwa, Urszula Skubik, Karolina Szymkowska, Gabriela Świerczek, Jakub Wójtowicz

ZACZAROWANA PIOSENKA / ENCHANTED SONG – Adrianna Łukaszczyk

MŁODY KOLIBER / YOUNG HUMMING BIRD – Kornelia Polańska

BLIŹNIAKI JAPOŃSKIE / JAPANESE TWINS – Ewelina Kulig, Alicja Lichota, Gabriela Świerczek

Zespół instrumentalny / Instrumental ensemble

perkusja / percussion instruments: Marcin Kotarba, Sylwia Romek, Żaneta Seweryn, Maria Stojek

fortepian / piano: Kristina Kutnik, Olcha Tsymbalyuk

Dyrygent / Conductor

Sławek A. Wróblewski

Barwne, efektowne, pełne niespodzianek przedstawienie dla dzieci. Historia przygód rodzeństwa, które udaje się w podróż z Panem Marimbą, by odzyskać porwaną przez ptaka Zaczarowaną Piosenkę. Wędrówka po kontynentach staje się znakomitym pretekstem do pokazania folkloru odwiedzanych krajów, zarówno w warstwie plastycznej - w kostiumach i scenografii, jak też w muzyce. W Krainie Kolibrów rozbrzmiewa ludowa melodia z Filipin, w afrykańskim państwie Króla Bębnow piosenki z Ghany i Ugandy, Smok pojawia się na scenie przy akompaniamentie muzycznym z Chin. Marta Ptaszyńska, wybitna polska kompozytorka, wykorzystuje różnorodne instrumenty perkusyjne – tytułową marimbę, wibrafony, gongi świątynne, tam-tamy i terkotki.

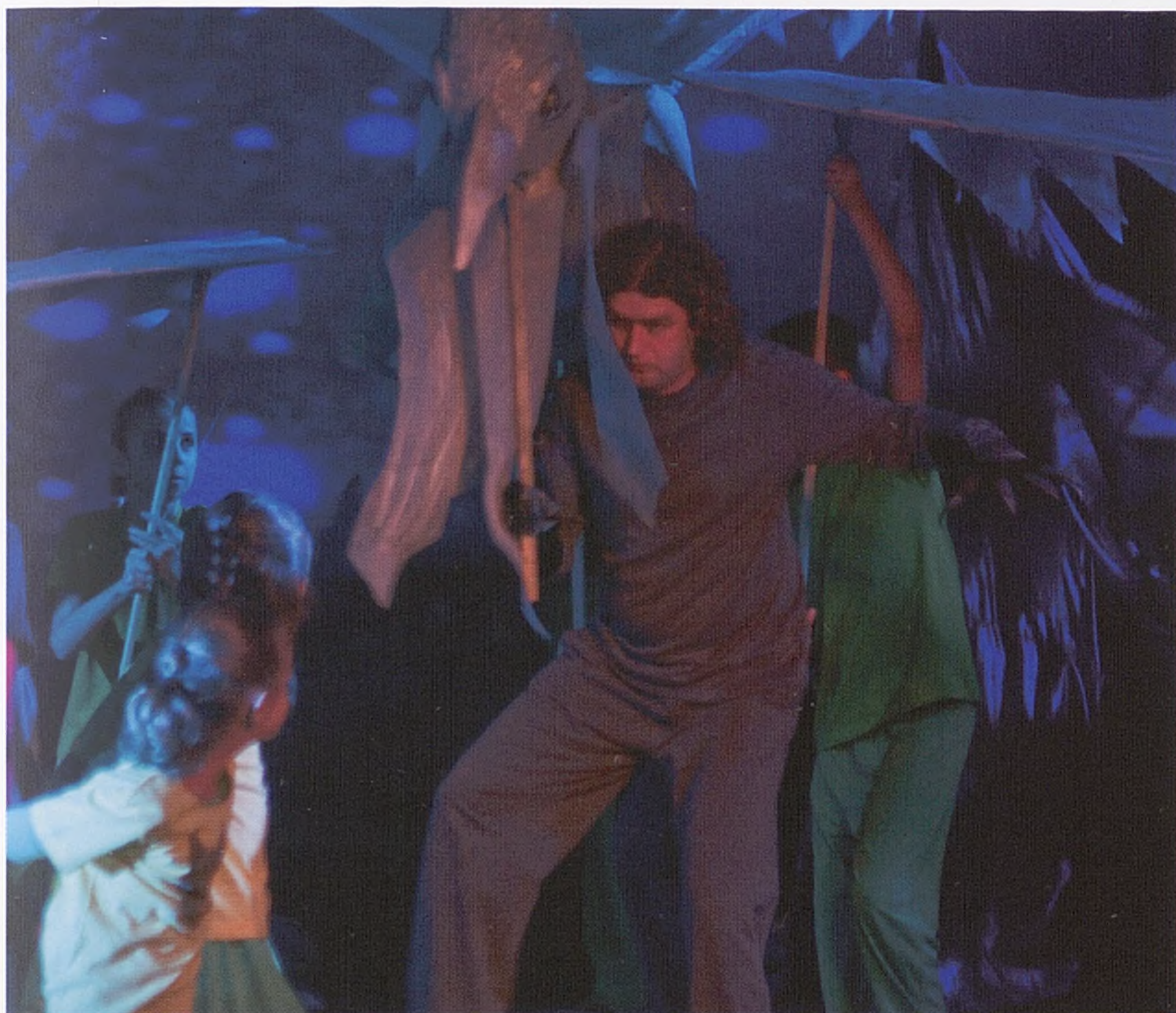
Opera, adresowana do najmłodszego pokolenia wykonywana jest ... przez dzieci i młodzież. Oprócz zawodowych śpiewaków w przedstawieniu biorą udział wychowankowie Studia Baletowego Opery Krakowskiej, Studia Teatru, Muzyki i Tańca oraz krakowskich szkół muzycznych.

This colourful and spectacular show for children tells a story of siblings going on an expedition with Mr Marimba to rescue the Enchanted Song which has been abducted by a bird. Their tour of various continents becomes a perfect pretext to show the cultures of the lands they visit, in their visual (costumes, set) and musical manifestations. In the Land of the Humming Birds, a folk tune from the Philippines can heard; songs from Ghana and Uganda are performed in the African state ruled by the King Drummer; a dragon appears on stage to the accompaniment of Chinese music. Marta Ptaszyńska, a celebrated Polish composer, demonstrates the use of various percussion instruments in the score: a marimba, vibraphones, temple gongs, slit gongs and ratchets.

Intended for the youngest audiences, the opera is performed by... children and young people. In addition to professional singers, the cast includes the trainees of the Krakow Opera's Ballet Studio and the Theatre, Music & Dance Studio and pupils from several music schools in Krakow.

8 czerwca / June 2011

Opera Krakowska / Krakow Opera House



Federico Garcia Lorca

Yerma



Music by
Paul Bowles

Inscenizacja i reżyseria: Daria Więckowska
Kierownictwo muzyczne: Sebastian Perłowski
Przekład: Carlos Marrodán Casas
Tłumaczenie songów: Marek Bartkiewicz
Scenografia: Przemysław Klonowski
Korepetytor solistów i akompaniator: Olga Piotrowska
Wykonawcy: Ewa Srokowska, Błażej Wójcik, Dawid Biwo, Monika Kępka,
Lidia Olszak, Karolina Głab, Rafał Supiński, Mateusz Mirek, Andrzej Lichosyt,
Olga Więckowska, Gloria Wiśniewska
Opieka artystyczna: Laco Adamik

„Spektakl dyplomowy Międzyuczelnianych podyplomowych studiów z zakresu reżyserii opery
i innych form teatru muzycznego”



Państwowa Wyższa Szkoła Teatralna
im. Ludwika Solskiego w Krakowie



AKADEMIA
MUZYCZNA
W KRAKOWIE



OPERA KRAKOWSKA



Realizacja projektu FSS 2009/II/D5/W/0086

Międzyuczelniane podyplomowe studia z zakresu reżyserii opery i innych form teatru muzycznego

Fundusz Stypendialny i Szkoleniowy



Projekt towarzyszący / Accompanying project

FEDERICO GARCÍA LORCA

YERMA

muzyka / music by Paul Bowles

przekład / Polish translation by Carlos Marrodán Casas

tłumaczenie songów / songs translated by Marek Bartkowicz

prapremiera polska / Polish premiere

Spektakl dyplomowy „Międzyuczelnianych podyplomowych studiów z zakresu reżyserii opery i innych form teatru muzycznego” – wspólny projekt PWST im. L. Solskiego, Akademii Muzycznej w Krakowie i Opery Krakowskiej.

Diploma project of the students of the Inter-College Postgraduate Curriculum in Direction of Opera and Other Forms of Musical Theatre – a joint venture of the L. Solski Theatre School (PWST) in Krakow, the Krakow Academy of Music and Krakow Opera

Reżyseria i inscenizacja / Stage Director

Daria Więckowska

Kierownictwo muzyczne / Musical Director

Sebastian Perłowski

Scenografia / Set Designer

Przemysław Klonowski

Korepetytor solistów i akompaniator

Soloist Coach and Accompanist

Olga Piotrowska

Opieka artystyczna / Artistic Supervisor

Laco Adamik

Wykonawcy / Cast

YERMA - Ewa Srokowska (PWST)

JUAN - Błażej Wójcik

VICTOR, SAMIEC / MALE - Dawid Biwo (AM)

POGANKA / PAGAN - Lidia Olszak (PWST)

MARIA - Monika Kępka (PWST)

DZIEWCZYNA / GIRL - Karolina Głąb (PWST)

MĘŻCZYŻNA / MAN - Andrzej Lichosyt (AM)

MĘŻCZYŻNA / MAN - Mateusz Mirek (PWST)

MĘŻCZYŻNA / MAN - Rafał Supiński (PWST)

SAMICA / FEMALE - Olga Więckowska

DZIECKO / CHILD - Gloria Wiśniewska

11, 12 czerwca 2011 o godz. 18.30

11, 12 June 2011, 6.30pm

Opera Studio

(spektakl zamknięty / closed performance)

Yerma i Juan są małżeństwem, które mogłoby się wydawać idealnym. Jednak do pełni szczęścia brakuje ważnego elementu. Zadanie Yermi polega na rozpaczliwym poszukiwaniu sposobu wypełnienia tej luki. W swoich poszukiwaniach Yerma napotyka na znacznie bardziej złożony problem, powstaje pytanie: czy brak dziecka jest przyczyną czy skutkiem nieszczęścia małżonków. Problem bezpłodności u Federica Garcii Lorki wykracza poza wymiar biologiczny. Jest pretekstem do znacznie głębszych rozważań. Yerma jest pierwszą, która zaczyna o tym głośno mówić i szukać rozwiązań, ale z każdym kolejnym krokiem pojawia się coraz więcej pytań na temat roli kobiety w społeczeństwie i sensu istnienia. Jej poszukiwania obnażają ogromne poczucie nieszczęścia również innych bohaterów. Lorca pokazuje walkę pomiędzy naturą a ludzkim umysłem. W 1955 roku na podstawie sztuki powstała opera „Yerma”, do której muzykę skomponował Paul Bowles, amerykański pisarz i kompozytor. Bowles jest także autorem muzyki między innymi do *Szklanej Menażerii* Tennessee Williamsa.

Yerma and Juan are seemingly a perfect married couple. And yet they are missing one important element to make their happiness complete. Yerma's task is to desperately look for a way to fill this gap. In her search, Yerma encounters a much more complicated problem, as the question arises: is their unhappiness caused by the fact that they have no children? With Federico García Lorca, the problem of infertility transcends the biological dimension. It is a pretext for much profounder considerations. Yerma is the first to speak about it out loud and look for solutions but each new step she takes triggers more and more questions about the role of the woman in society and the sense of existence. Her exploration exposes a tremendous sense of misery shared by other characters as well. Lorca shows the ongoing struggle between the human mind and nature. In 1955, the play was converted into the opera *Yerma*, with original music by Paul Bowles, an American writer and composer, also known for his music composed for *The Glass Menagerie* by Tennessee Williams.

Zespół Opery Krakowskiej w sezonie 2010/2011

SOLIŚCI

Soprany

Marta Abako, Magdalena Barylak, Katarzyna Oleś-Blacha, Marta Poliszot, Karin Wiktor-Kałucka

Współpraca:

Ewa Biegas, Marta Brzezińska, Aleksandra Chacińska, Małgorzata Długosz, Monika Korybalska, Barbara Kubiak, Dorota Laskowiecka, Anita Maszczyk, Izabela Matuła, Dorota Mentel, Maria Mitrosz, Joanna Moskowicz, Magdalena Nowacka, Edyta Piasecka-Durlak, Agnieszka Piass, Anna Plewniak, Gabriela Silva, Karina Skrzewska, Agnieszka Tomaszewska, Katarzyna Trylnik, Ewa Vesin, Bożena Walczyk-Skrzypczak, Karolina Wieczorek, Joanna Woś, Dorota Wójcik-Błaszczak

Mezzosoprany

Agnieszka Częstka, Bożena Zawisłak-Dolny

Współpraca:

Joanna Dobrakowska, Jolanta Gzella, Elżbieta Janus, Monika Ledzion, Anna Lubańska, Małgorzata Ratajczak, Katarzyna Słota-Marciniak, Małgorzata Walewska, Alicja Węgorzewska-Whiskerd

Tenory

Janusz Dębowski, Vasyl Grokholskyi, Tomasz Kuk, Adam Zdunikowski

Współpraca:

Imeri Kawsadze, Franciszek Makuch, Dariusz Pietrzykowski, Janusz Ratajczak, Kazimierz Rózewicz, Arnold Rutkowski, Paweł Skałuba, Adam Sobierajski, Tadeusz Szlenkier, Paweł Wunder, Zbigniew Wunsch, Pavlo Tolstoy, Marcin Kotarba, Jan Nosal, Władimir Kuzmenko

Barytony

Andrzej Biegun, Władysław Guzik, Michał Kut-

nik, Konrad Szota, Krzysztof Witkowski, Stanisław Kufluk

Współpraca:

Martin Babjak, Mariusz Godlewski, Zenon Kowalski, Grzegorz Piotr Kołodziej, Adam Kruszewski, Mariusz Kwiecień, Grzegorz Pazik, Przemysław Rezner, Artur Ruciński, Leszek Skrla, Mikołaj Zalasieński

Basy

Wiesław Nowak, Bartosz Urbanowicz, Volodymyr Pankiv

Współpraca:

Janusz Borowicz, Przemysław Firek, Damian Konieczek, Bogdan Kurowski, Dariusz Machej, Piotr Miciński, Adam Wodniak, Radosław Żukowski

Akompaniatorzy-Korepetytorzy Solistów

Kristina Kutnik, Olha Tsymbalyuk, Natalia Wasidłowa

Współpraca: Irena Celińska-Głodek

ORKIESTRA

Kierownik Orkiestry **Tomasz Tokarczyk**

I skrzypce

Swietłana Białostocka (koncertmistrz), Paweł Wójtowicz (koncertmistrz), Barbara Łobaczewska-Kuźnia, Igor Laszkiewicz, Anna Stolarz, Michał Sternicki, Edyta Szlachetka-Hajto, Ewa Litwa, Magdalena Kamińska

II skrzypce

Iwona Ibek-Milewska, Bożena Baran-Darska, Tomasz Kuźnia, Halina Boroni, Ewa Welanyk, Agnieszka Majerska, Angela Sznicar

Współpraca: Jan Malik

Altówki

Oleksandra Mychajlenko, Witalij Mychajlenko, Małgorzata Piekarczyk, Maria Drak, Piotr Augustyn, Janusz Chrzanowski, Jadwiga Karpała

Wiolonczele

Barbara Drobniak-Jakóbik (koncertmistrz), Radosław Bukała (koncertmistrz), Alina Grochala, Krzysztof Wójtowicz, Stanisława Komońska, Leszek Pacanek

Kontrabasy

Jerzy Porosło, Marek Lewandowski, Marek Bednarczyk

Flety

Małgorzata Gładys, Janusz Pańczyk, Wiesław Suruło

Oboje

Leonid Pozdiejew, Mirosław Drak, Sylwia Tomera-Długosz

Klarnety

Yuriy Krovvyskyy, Dezyderiusz Boroni, Ryszard Cieśla, Stanisław Olko

Fagoty

Arkadiusz Babiński, Patryk Krzyszkowski, Maciej Rygielski

Waltornie

Jarosław Jaworski, Antoni Pietras, Ryszard Rakoczy, Paweł Siedlik, Piotr Rysiewicz

Współpraca: Marek Jałocha

Trąbki

Marek Domagalski, Jacek Król, Maurycy Biesiadcki, Michał Bylica

Puzony

Arkadiusz Bała, Wacław Fular, Tomasz Gajewski, Krzysztof Węgrzyn

Tuba

Jarosław Janecki

Perkusja

Sylwia Romek, Maria Stojek, Marcin Kotarba, Żaneta Seweryn

Harfa

Lilianna Kosiorowska-Wysocka

Inspektor

Halina Boroni

Bibliotekarz

Leszek Pacanek

CHÓR

Kierownik Chóru **Marek Kluza**

Asystent Kierownika **Piotr Boronowicz**

Soprany

Alina Antonik, Zofia Ciszewska, Maria Czarnecka-Reichel, Agnieszka Czekaj-Janicka, Bogumiła Gorczyca, Joanna Grandys, Bożena Kiełbińska, Anna Kostiuszyna, Kamila Mędrek-Żurek, Joanna Rakoczy, Aleksandra Sotnicka, Małgorzata Sznajder-Dziechciowska, Anna Wątrobska-Jękot, Maria Węgrzyn, Jadwiga Wierzbicka-Delekta, Lidia Zoń-Raymond, Iwona Czaplińska-Szarpak

Współpraca: Wioletta Majgier, Anita Lenartowicz

Alty

Jolanta Leśniak, Anna Gajdzik-Krzyżanowska, Agata Gondek, Małgorzata Hyży-Wypart, Maria Mitkowska, Lucyna Ordon-Klimczak, Maria Pawlisz, Joanna Piękoś, Lidia Pirowska, Monika Wojtasiewicz-Oleniak

Współpraca: Joanna Wodo, Agata Kuliś, Anna Prajzner

Tenory

Piotr Boronowicz, Jarosław Dijuk, Krzysztof Kogut, Dariusz Palonek, Rafał Pawłowski, Wiesław Popiołek, Adam Rusek, Paweł Szczepanek, Łukasz Zakrzewski, Robert Budzyń

Współpraca: Wojciech Radoń, Szymon Fecica

Barytony

Stanisław Knapik, Jan Migała, Andrzej Wartalski, Tomasz Wnuk

Współpraca: Bronisław Kiełbiński, Sławomir Kowalewski

Basy

Marcin Herman, Roman Klimowicz, Ludomir Rogalewski, Adam Sadzik, Jerzy Wójcik

Współpraca: Piotr Wronka, Dawid Chwistek, Michał Dembiński

Inspektor

Maria Pawlisz

Akompaniator

Magdalena Kurek

Bibliotekarz

Bożena Kiełbińska

BALET

Kierownik Baletu **Elena Korpusenko**

Soliści

Karolina Cichy, Gabriela Kubacka, Mizuki Kurosawa, Agnieszka Chlebowska, Maksim Kileyeu, Marek Kobielski, Maksim Yasinski

Koryfeje

Bożena Kowalska, Daria Korneluk, Magdalena Malska, Wioletta Maciejewska, Agnieszka Migała, Maja Witkowska, Sebastian Kubacki, Adam Moško, Maciej Pluskowski, Tomasz Szaro, Va-

dzim Trukhan, Ivan Shekhautsou

Tancerze Zespołowi

Weronika Michura, Katarzyna Sanocka, Julia Szatan, Małgorzata Dorosiewicz-Witczak, Artem Kharchyk

Pedagog

Victor Korpusenko

Inspektor

Wioletta Maciejewska

Akompaniator

Inesa Kileyeva, Jakub Polaczyk

Administracja / Administration

Z-ca Dyrektora ds. organizacyjnych / Deputy Manager for Organisation

Katarzyna Rytysa-Bańbuła

Główny Księgowy / Chief Accountant **Małgorzata Żak**

Kierownik Działu Koordynacji Artystycznej / Artistic Coordination Manager **Krzysztof Szafran**

Sekretarz Literacki / Editing Secretary **Elżbieta Tosza**

Kierownik Działu Marketingu i Organizacji Widowni /

Marketing and Customer Service Head Manager **Anna Kościelna**

Impresariat / Event Manager **Małgorzata Dąbrowa-Kostka**

Kierownik Działu Kadr / Human Resources Manager **Jolanta Sadowska**

Kierownik Administracji / Administrative Manager **Maria Boniakowska-Leśniewska**

Zespół techniczny / Technical Staff

Z-ca Dyrektora ds. produkcji, główny inżynier / Deputy Production Manager, Head Engineer

Wiesław Sawa

Kierownik Działu Technicznego / Stage Manager **Grzegorz Woźniak**

Z-ca Kierownika Działu ds. Produkcji / Deputy Production Manager **Weronika Kowalczyk**

Pracownia Scenotechniczna / Stage Technology Section **Tadeusz Sajak**

Pracownia Akustyczna / Acoustic Section **Jędrzej Rusin**

Pracownia Elektryczna / Electrical Section **Piotr Ropek**

Pracownia Stolarska / Carpenters Section **Henryk Czarnecki**

Pracownia Modelarska / Modelling Section **Wacław Didur**

Pracownia Ślusarska / Metalwork Section **Franciszek Szumny**

Pracownia Malarska / Painting Section **Marek Jarosz**

Pracownia Krawiecka Damska / Ladies' Dressmaking Atelier **Katarzyna Kłębczyk**

Pracownia Krawiecka Męska / Men's Dressmaking Atelier **Ewa Dura**

Pracownia Perukarsko-Fryzjerska / Hairdressers **Elżbieta Lebiest**

Pracownia Modniarska / Millinery Atelier **Eulalia Szlachetka**

Sekcja Obsługi Garderób / Dressing Room Service Section **Małgorzata Skóraś**

Opera Krakowska

ul. Lubicz 48, 31-512 Kraków

tel. +48 12 296 61 00, fax +48 12 296 61 03

sekretariat@opera.krakow.pl

Rezerwacja / Bookings: tel. +48 12 296 62 62 (63), fax: +48 12 296 62 68

bilety@opera.krakow.pl, tickets@opera.krakow.pl

Kasa biletowa / Box Office: Opera Krakowska, ul. Lubicz 48

tel. +48 12 296 62 60 (61)

Kasa czynna / Box Office opening hours:

pn-sb 10.00-19.00 / Mon-Sat 10 am-7 pm

nd i święta na dwie godziny przed spektaklem

on Sundays and Public Holidays: 2 hours before the performance

www.opera.krakow.pl

XV LETNI FESTIWAL OPERY KRAKOWSKIEJ – WAŻNE INFORMACJE

15TH KRAKOW OPERA SUMMER FESTIWAL – IMPORTANT INFORMATION

Sprzedaż biletów / Tickets

- Kasy budynku Opery Krakowskiej poniedziałek – sobota 10:00-19:00, niedziela i święta na dwie godziny przed spektaklem.
Krakow Opera House, Mondays to Saturdays 10 am-7 pm, Sundays and Public Holidays - 2 hours before the performance
- Centrum Promocji i Informacji przy Zamku Królewskim na Wawelu od 25 czerwca do 8 lipca 2011 roku
Tickets available also in Wawel Tourist Information Centre from 25th June until 8th July 2011 next to the Wawel Castle;

W przypadku niekorzystnych warunków atmosferycznych koncerty *Arie Oper Świata* i *Grand Pas.....!* odbędą się na Dużej Scenie Opery Krakowskiej, przy ul. Lubicz 48. Informacja o przeniesionym koncercie zostanie zamieszczona w dniu koncertu o godz. 18 na stronie internetowej www.opera.krakow.pl, Informacji Wawelskiej, na dwie godziny przed koncertem w miejscu wydarzenia oraz pod numerem telefonu 12 296 62 62. Informacje dotyczące ewentualnego przeniesienia będą dołączone do biletów.

Wejście na widownię Dziedzińca Arkadowego na Wawelu możliwe na pół godziny przed rozpoczęciem spektaklu od ul. Bernardyńskiej.

W przypadku niepogody na spektakle „Faust” prosimy zabrać ze sobą okrycie przeciwdeszczowe (niewskazane jest korzystanie z parasoli).

Redakcja programu / Editor
Elżbieta Tosza

Opracowanie graficzne / Artwork by
Bartosz Giżycki

Tłumaczenie / Translator
Jerzy Juruś

Autorzy zdjęć:

Peter Awłukowitsch, M. Padjas, Peachperfect Digital Darkroom, K. Pollesh, P. Wodnicki,
J. Wrzesiński / Agencja MAI, Z. Zawiślak, Archiwum Collegium Musicum Riga,
Archiwum HOCHTIEF Polska, Archiwum Opery Krakowskiej

Wydawca / Publisher
Opera Krakowska
czerwiec / June 2011



Opera Krakowska
instytucja kultury
Województwa
Małopolskiego

Mecenas Opery Krakowskiej



Sponsorzy



Partnerzy



Patroni medialni



www.opera.krakow.pl